

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Київський національний університет імені Тараса Шевченка**  
**Навчально-науковий інститут філології**  
**Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії**

**Структурно-семантична класифікація фразеологізмів корейської  
мови, перекладознавчий аспект**

**Кваліфікаційна робота**  
освітнього ступеня «магістр»  
студентки II курсу  
Галузь знань 03 – гуманітарні науки  
Зі спеціальності 035 «Філологія»  
(035.066 «Східні мови та літератури (переклад  
включно), перша – корейська)  
ОНП «Східна філологія,  
західноєвропейська мова  
та переклад: корейська мова і  
література»

**Зюзі Тетяни Сергіївни**

**Науковий керівник:**  
**асист. Йонджін Джан**

«Допущено до захисту»  
протокол засідання кафедри мов і літератур  
Далекого Сходу та Південно-Східної Азії  
Протокол №11 від 24 травня 2023 р.  
Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ доц. Ісаєва Н.С

**КИЇВ - 2023**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЯ ЯК НАУКА</b> .....	6
1.1 Поняття «фразеологія» та «фразеологічна одиниця» / «фразеологізм».....	6
1.2 Ареали та чинники походження фразеологічних одиниць корейської мови.....	10
<b>Висновки до першого розділу</b> .....	13
<b>РОЗДІЛ 2. КЛАСИФІКАЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ</b> .....	14
2.1 Проблематика класифікації фразеологічних одиниць корейської мови.....	14
2.2 Структурна класифікація фразеологічних одиниць корейської мови.....	22
2.3 Семантична класифікація фразеологічних одиниць корейської мови.....	31
<b>Висновки до другого розділу</b> .....	41
<b>РОЗДІЛ 3. ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОМУ     АСПЕКТІ</b> .....	42
3.1 Проблематика перекладу фразеологічних одиниць корейської мови.....	42
3.2 Способи перекладу фразеологічних одиниць корейської мови.....	45
3.3 Переклад корейських фразеологічних одиниць, класифікованих за структурою та семантикою.....	52
<b>Висновки до третього розділу</b> .....	70
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	71
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	74
<b>ДОДАТКИ</b> .....	78
Додаток А.....	78

## ВСТУП

Фразеологія – це наука про фразеологічні одиниці, які у свою чергу, є невід’ємною частиною мови кожної країни. Тисячі років фразеологізми проносили культуру, історію та побут народу, менталітет, звичаї та поведінку людей, і Корея не є виключенням. Досі в українському мовознавстві рідко вивчалися корейські фразеологізми, оскільки Україна лише нещодавно налагодила відносини з Південною Кореєю. Останнім часом, однак, фразеологія як розділ лінгвістики інтенсивно розвивається і зосереджує свою увагу на її різних розділах і аспектах.

Особливо гострим постає питання класифікацій фразеологізмів корейської мови, оскільки кожен вчений класифікує фразеологічні одиниці за власними критеріями. Таким способом, у даній роботі розглядатимуться думки різних вчених щодо класифікації фразеологізмів (класифікації Пак Йонсуна (박영순), Чхве Кьонбона (최경봉), Мун Гімхьона (문금현), Сім Чжегі (심재기) та Кан Вігю (강위규)), а особливу увагу буде приділено структурній та семантичній класифікаціям корейських фразеологічних одиниць, а також розробці власних класифікацій фразеологізмів корейської мови, в чому полягає актуальність даної роботи.

Також актуальним питанням є переклад та пошук правильного способу перекладу фразеологічних одиниць, а особливо таких далеких мов як корейська та українська. Адже задля повного розуміння культури Кореї необхідно чітко розуміти як перекладати фразеологізми, а особливо ті одиниці, що містять у собі неперекладну культурно забарвлену лексику.

Таким чином, **актуальність** цього дослідження полягає в вирішенні питань структурної та семантичної класифікацій фразеологічних одиниць корейської мови. Також актуальними питаннями є щодо того, що в практичному аспекті існують труднощі при перекладі корейських фразеологізмів українською мовою, які зумовлені проблемою вибору способу перекладу, а особливо при

перекладі культурно маркованих фразеологізмів, які містять в собі лексичні одиниці, що неможливо перекласти дослівно.

**Мета** даного дослідження полягає у класифікації за структурою і семантикою фразеологічних одиниць корейської мови та їх дослідженні проблематики відтворення при перекладі українською мовою, а також у пошуку їх правильних способів перекладу.

Задля реалізації поставленої мети, необхідними є такі **завдання**:

1. Дослідити інтерпретацію термінів «фразеологія» та «фразеологізм» / «фразеологічна одиниця» у роботах корейських та іншомовних вчених.

2. Проаналізувати особливості та проблематику чинників походження та класифікацій фразеологічних одиниць корейської мови.

3. Класифікувати корейські фразеологізми за структурою та семантикою, опираючись на дослідження корейських вчених.

4. Визначити способи перекладу фразеологізмів.

5. Розібрати труднощі в процесі перекладу фразеологічних одиниць корейської мови, класифікованих за структурою та семантикою.

**Об'єктом** наукового дослідження виступають близько ста восьмидесяти фразеологічних одиниць корейської мови.

**Предметом** дослідження виступають проблеми і способи перекладу фразеологічних одиниць, а також проблеми класифікації їх за структурою і семантикою.

**Новизна** даної наукової роботи полягає у пошуку найвдаліших способів перекладу фразеологічних одиниць, класифікованих за структурою і семантикою та їх інтерпретації українською мовою на основі досліджень їх граматичних, структурних та семантичних особливостей. Поза тим, буде представлено нову розробку структурної та семантичної класифікацій фразеологічних одиниць.

**Методологічною та теоретичною основою** дослідження стали праці українських, корейських та інших іноземних мовознавців та лінгвістів, а також наша власна кваліфікаційна робота освітнього ступеня «Бакалавр» під назвою «Культурно марковані фразеологізми корейської мови та їх переклад

українською мовою» [10]. Так, для осмислення теорії фразеології в основу даної праці були покладені праці таких вчених як Мун Гимхьон, Чхве Кьонбон, Пак Йонсун, Хван Хійон, Кім Чжонтхек, Лім В. Н., Зорівчак Р. П. та ін. Наукові роботи Сім Чжегі та Кан Вігю лягли в основу для розуміння суперечливих проблем класифікацій фразеологізмів за структурою і семантикою. До списку ілюстративних матеріалів увійшли наукові праці таких авторів як: Когай Ю. П., Кулик А. Е., Гайнулліна Є. Ю. та Тихоненко В. А., Кан Вігю (강위규), Кім Чжонхьон (김정현), Кім Хьончжин (김현진), Чо Сенйон (조생연) та Пак Сон Ёу [6, 11, 13, 20, 21, 30, 32, 33, 39]. При перекладі фразеологічних одиниць українською мовою були використані наступні словники: «Фразеологічний словник української мови» та «Словник української мови. Академічний тлумачний словник» [24, 26].

Для вирішення завдань науково-дослідної роботи використовуються такі **методи** наукового аналізу: інтерпретація, порівняння, обробка та систематизація даних, спостереження, опис та аналіз навчальних матеріалів і наукових публікацій. Також застосовуються методи лінгвістичного аналізу та синтезу перекладеного матеріалу.

**Практичне значення** цієї наукової роботи можна визначити через подальше використання результатів дослідження на лекціях чи семінарах студентами, які вивчають корейську мову в іншій науковій роботі, у розробці нових концепцій у сфері дослідження фразеологічних одиниць, а також при перекладі і у теорії при розгляді корейських фразеологічних одиниць.

## **РОЗДІЛ 1. Фразеологія як наука.**

### **1.1 Поняття «фразеологія» та «фразеологічна одиниця» / «фразеологізм».**

Фразеологія в кожній країні має давню та неповторну історію. Кожен фразеологізм пройшов випробування часом, несучи у собі кризь століття культуру свого народу. Тому вивчення фразеології – це не лише дослідження фразеологічних одиниць, а й дослідження культури та етнокультурного змісту народу. Отож, фразеологічні одиниці зберігають у собі національну специфіку, яка показує менталітет, культуру, працю, побут та історію народу. Фразеологія – «це окраса мови і разом з тим могутній стилістичний засіб влучної і дохідливої передачі думки». [7, с. 8]. Проте під час дослідження фразеологізмів дослідники досі сперечаються щодо того що таке фразеологія та які одиниці входять до їх складу. Тому кожен дослідник описує фразеологію і фразеологізми за своїм методом, оскільки кожна культура неповторна і має власну, відмінну від інших фразеологію.

Таким способом, існує думка про те, що одним з перших вагомих внесків у вивчення фразеології зробив вчений Ф. Зейлер, який не тільки розділив фразеологізми по окремим групам, таким як афоризми, приказки, прислів'я, крилаті слова та ін., а й розробив власну класифікацію фразеологічних одиниць. Вчений провів «докладний аналіз етимології фразеологічних одиниць, а також поділив їх за сферами виникнення та тематичній характеристиці» [4, с. 8].

За Вебстерівським словником термін «фразеологія» має широке значення, а саме: «форма впорядкування слів та фраз у довші елементи або вибір слів, формулювання» [29]. Тому незаперечним фактом є те, що об'єктом фразеології є фразеологічна одиниця. Однак, мовознавці та лінгвісти в Кореї використовують різноманітні терміни для позначення фразеологізму, такі як фразема, ідіома, фразеологічний зворот, фразеологізм, фразеологічна одиниця, ідіома, стійке словосполучення та ін. Проте фразеологізми мають різні класифікації, тому ці терміни далеко не завжди мають одне й те саме значення.

Так, в корейському мовознавстві лінгвісти також ще й досі вбачають проблему у тому, що входить до об'єму фразеології, тому їх думки розділилися на два напрями – ««широке» поняття (광의적 상위개념) та «вузьке» (협의적 하위개념) поняття фразеології» [8, с. 25-26]. До широкого поняття більш схильні думки таких вчених як: Джан Доксун (장덕순), Кім Чжонтхек (김종택) та І Гімун (이기문). Дослідники вважали, що об'єктом фразеології стають такі одиниці, що мають тотожні ознаки, наприклад: «1) семантична цілісність; 2) автоматична відтворюваність в мові; 3) образність (метафоричність); 4) національна і семантична неповторність та ін.» [8, с. 25-26]. За ними мовознавці класифікують до фразеології саме «фразеологізми (관용어), прислів'я (속담), фразеологізми китайського походження (고사 성어), загадки (수수께끼), жаргонізми (은어), стійкі порівняння (비유 어), метафоричні вирази (은유 표현), слова-табу (금기어) та вульгаризми (속어)» [8, с. 25-26]. У той час вчені, які віддають перевагу «вузькому» поняттю фразеології стали Кім Мінсу (김민수), Кім Мунчхан (김문찬) та Кім Гюсон (김규선). Мовознавці притримуються думки про те, що «об'єктом фразеології є тільки фразеологізми, що служать для вираження тієї чи іншої номінації та еквівалентні слову або словосполученню» [8, с. 27].

Якщо говорити про те, яким словом позначають фразеологічні одиниці, то в корейській мові немає жодного загальноприйнятого терміну, але найбільш часто використовуваним корейськими лінгвістами сьогодні є такі терміни як: «1) 관용어, 2) 관용구, 3) 관용표현» [8, с. 27].

Причиною того, що призвело до розбіжності у думках південнокорейських мовознавців щодо того які саме одиниці слід відносити до фразеології – це те, що фразеологія в Кореї ще лише на початковому етапі свого розвитку. З іншого боку в українському ж мовознавстві до фразеології прийнято відносити лише сукупність висловів і зворотів – словосполучень або речень. Тому щоб уникнути розбіжностей, прийнято звертати увагу саме на «вузьке поняття» фразеології,

тобто приймати до уваги лише стійкі словосполучення, що збігається з теоріями більшості дослідників.

Якщо говорити про те, який термін краще використовувати, а саме «фразеологізм» чи «фразеологічна одиниця», більшість вчених притримуються думки про те, що «обидва визначення у більшості випадків мають однакове значення семантично пов'язаного словосполучення, яке не можна розділити на окремі лексичні одиниці, щоб не втратити його специфічну забарвленість» [27, с. 14]. Таким чином, українська дослідниця Л. Юрчук визначає фразеологізм або фразеологічну одиницю як «мовну одиницю, що виражає специфічне фразеологічне значення, граматичні категорії та має постійний, відтворюваний за традицією склад компонентів, що втратили лексичну самостійність» [27, с. 14]. Сучасні лінгвісти притримуються думки, що фразеологічна одиниця – це «стійке поєднання лексем з повністю або частково переосмисленим значенням» [3, с. 192].

В корейському ж мовознавці дослідники також притримуються схожого поняття фразеологізму, хоч мало не кожен розробив власну назву для фразеологізму. До вчених, які мають схожі погляди на визначення фразеологічної одиниці можна віднести: Мун Гимхьон (문금현), Кім Мунчхан (김문창), Кім Чжонтхек (김종택), Хван Хійон (황희영) та Сім Чжегі (심재기).

Вчений Мун Гимхьон (문금현) притримується думки, що фразеологізми – це стійкі словосполучення з переносним значенням. Також дослідник «класифікує фразеологічні одиниці (관용구(관용 표현)) за формальними, семантичними та етимологічними стандартами, такими як форма, синтаксис, значення, етимологія, а також за ступенем спрощення, риторичною майстерністю тощо» [докл. про це див. 37].

На думку мовознавця Кім Мунчхана (김문창) «термін «ідіома» (속어) або «фразеологічна одиниця» (관용어) – це, як правило, нерозривний вислів, в якому зв'язки між кожним компонентом особливо тісні» [37]. Так дослідник провів дослідження фразеологічних одиниць, позначивши їх звичайним терміном

«фразеологічна одиниця» (관용어), і відніс їх у вищу за інші категорії, а прислів'я «(속담), загадки (수수께끼), стійкі порівняння (비유어), фразеологізми китайського походження (고사 성어), жаргонізми (은어) та ідіоми (속어) відніс до відніс до нижчої категорії» [37].

Кім Чжонтхек (김종택) сформулював свою думку так, що «ідіома має «значення структури» (의미의 단일성), зосереджуючись на синтаксичній структурі, що утворює один великий семантичний елемент. Іншими словами фразеологізм має свою неповторну та своєрідну структуру, в якій всі її значення неможливо зрозуміти лише за значенням окремих елементів або її складових» [докл. про це див. 40].

Корейська дослідниця Хван Хійон (황희영), для визначення фразеологізму взяла у вжиток термін «Ікхіммаль» (익힘말), що означає «корінна корейська мова» (한국 고유어(토박이 말)), та наголосила на тому, що це «не лише корейська лексика, що має пласке та зрозуміле значення, а слова які набували особливого, відмінного від прямого значення протягом багатьох років, завдяки чому і формувалася та передавалася з покоління в покоління корейська неповторна культура» [40].

Сім Чжегі (심재기) визначив, що «фразеологізми можна визначити як змінне значення від слів або фраз, що представляють повсякденне та загальне значення» [42]. За ознаками фразеологізм охоплює дві або більше мовні одиниці, що мають функції одного слова. Також вчений розділив фразеологізми за такими категоріями: «іменні фразеологізми, що мають функцію слова, та дієслівні ідіоми, що мають значення термінів» [докл. про це див. 42].

У підсумок, потрібно зазначити, що в корейському дослідженні фразеології ще досі складно зрозуміти як саме поділяти фразеологізми, а саме чи відносити їх до «широкого» чи до «вузького» ареалу. Однак, непорушним фактом є те, що фразеологізм – це об'єкт фразеології, а фразеологічна одиниця завжди має значення стійкого словосполучення, значення якого розбіжне від прямого. Так, найбільш вірогідним стає те, що «вузьке» поняття фразеології є

більш правильним. Також цікавим фактом є те, що корейські дослідники мають у використанні інші власні слова для позначення фразеологізмів «익힘말» або «속어». Однак, більшість мовознавців надають перевагу використанню загальноприйнятих термінів, таких як «관용구», «관용어» та «관용표현».

## **1.2 Ареали та чинники походження фразеологічних одиниць корейської мови.**

Корейська культура є неповторною та має свою специфіку, яка досі зберігається у фразеологічних одиницях, адже вони уособлюють соціальне життя, побут та працю, менталітет та звичаї народу. Корейські фразеологізми – це невід’ємна частина мови, що почала з’являтися ще задовго до створення корейської писемності «хангиль» (한글). Отже, сьогодні мовознавці досліджують не лише фразеологізм як частину мови, а й як невід’ємну частину історії культури корейців, а одним з найактуальніших питань є питання ареалу та чинників походження фразеологічних одиниць.

Якщо застосувати теорію дослідника Ч. Хоккета до корейських фразеологічних одиниць, то вони були створені по такій схемі: «фразеологізм – це нове висловлювання, а саме неформальне словосполучення, побудоване із знайомих матеріалів за знайомими принципами. Проте висловлювання стає фразеологізмом лише тоді, коли до простого словосполучення додається новий своєрідний сенс, який відповідає незвичним обставинам при яких воно було створене» [28, с. 304-305]. Наприклад, якщо фразеологізм «바가지를 긁다» розкласти на окремі лексичні одиниці, то його значення залишиться буквальним – «шкребти черпаком», та він в цілому втратить свою культурну специфіку [11]. Таким способом, південнокорейський дослідник Пак Йонсун (박영순) запевнив, що фразеологізм – це «група лексичних одиниць, яка поєднує у собі два або більше слів для утворення сталої фрази, яка несе в собі зовсім інше значення, а не просто поєднання окремих лексичних одиниць» [37, с. 34]. Отож, в основі звичайного сполучення слів лежать культурні здобутки Кореї. Таким чином,

фразеологізм «바가지를 긁다» означає «діставати чоловіка», а не процес шкрябання черпаком. Тобто в принципі «корейські фразеологізми виражають нове значення, втілюючи значення культури та звичаїв мовної спільноти, в якій воно використовується» [37, с. 34].

Так, можна підвести до того, що існує чимало теорій щодо чинників походження корейських фразеологічних одиниць, однак, найвідомішою є класифікація Мун Гимхьона (문금현), який виділяє кілька груп фразеологізмів за ареалами їх походженням:

- «1) питома корейські фразеологізми (고유어);
- 2) питома корейські і фразеологізми китайського походження (고유어-한자어);
- 3) питома корейські і запозичені фразеологізми (고유어-외래어);
- 4) фразеологізми китайського походження (한자어)» [37].

Також виділяють чинники походження фразеологічних одиниць корейської мови:

- «1) лінгвістичний чинник (언어적 요인), що включає в себе особливу норму граматики, вплив іноземних слів – 바늘방석에 앉다 (букв. «сидіти на подушці для голок») укр. «бути як на голках»;
- 2) соціокультурний чинник (사회문화적 요인), що пов'язаний з повсякденним життям, спеціальними термінами, засобами масової інформації, соціальних звичаїв тощо – 머리를 엇다 (букв. «робити зачіску») – укр. «виходити заміж»;
- 3) історичний чинник (역사적 요인), що включає в себе відголоски та записи корейського фольклору, класичної літератури, в якій описуються

історичні події або історичні персонажі – 도로 아미타불(이라) (букв. «і знову Будда Амитабха») – укр. «знову невдача»;

4) психологічний чинник (심리적 요인), що включає в себе цінності, емоції та способи мислення корейського народу – 눈을 감다 (букв. «закрити очі») – укр. «померти»» [44, с. 70].

Отже, у висновок можна сказати, що корейські фразеологічні одиниці почали з'являтися задовго до появи корейського алфавіту «хангиль» (한글), тому вони і сформувалися на основі культури, ментальності, звичаїв та цінностей корейців у минулому і зараз. Також фразеологічні одиниці корейської мови розділяють на ареали, в залежності від їх походження: фразеологізми, що прийшли з Китаю, з інших далеких країн та чисто корейські фразеологічні одиниці. У той час як чинники походження фразеологізмів корейської мови охоплюють лінгвістичний, історичний, психологічний та соціокультурний чинники.

## Висновки до першого розділу.

У результаті проведеної роботи було досліджено таку основну специфіку фразеології корейської мови:

- фразеологія – це наука про фразеологічні одиниці, а фразеологізм або фразеологічна одиниця – це стійке словосполучення, яке має переносне значення;
- інколи корейські вчені поділяють фразеологізми за «вузьким та широким» поняттями, але загальноприйнятим є «вузьке»;
- існують загальноприйняті терміни для позначення фразеологізму у корейській мові («관용구», «관용어» та «관용표현»), однак і є винятки («익힘말», «속어»);
- корейські фразеологічні одиниці з'явилися ще задовго до появи корейської абетки хангиль (한글), що пояснює їх неподільність, бо більшість з них забарвлена культурно;
- за чинниками походження корейські фразеологічні одиниці поділяють за лінгвістичним, психологічним, соціокультурним та історичним чинниками;
- фразеологізми поділяють за ареалами походження (питомо корейські, фразеологізми китайського та за походженням інших країн).

## **Розділ 2. Класифікації фразеологічних одиниць.**

### **2.1 Проблематика класифікації фразеологічних одиниць корейської мови.**

Фразеологічні одиниці – це невід’ємна частина мови, яка крізь покоління проносила культуру народу, тому фразеологія є важливим розділом у мовознавстві, який вчені і досі досліджують. Однак, думки мовознавців щодо класифікації корейських фразеологізмів і досі розходяться, та причина в тому, що кожен класифікує фразеологічні одиниці за різними принципами. Наприклад: за семантичним складом, граматичною структурою, стилістичною забарвленістю та ін. В корейському мовознавстві дана проблема, знаходиться в стадії розробки, тому варто розглянути цю проблему більш докладно.

Корейський науковець Кім Чжонтхек (김종택), скориставшись розробками вченого Ч. Хоккета, який у своїй праці «Курс сучасної лінгвістики» розмежував корейські фразеологічні одиниці на: «власні імена (proper names); скорочення (abbreviation); складні слова (phrasal compounds); жаргонізми (slang)» зазначив наступне [28, с. 310-318]. Фразеологія корейської мови – «це більш широке поняття, об’єктом якого є не лише фразеологічні одиниці, що мають значення стійкого словосполучення, що має свій неподільний сенс» [35].

Далі також і мовознавці Мун Гімхьон (문금현) та Кім Мунчхан (김문창) запропонували свої класифікації. На їхню думку «до фразеологізмів відносяться наступні лінгвістичні одиниці: 합상어 (складні слова), 다의어 (багатозначні слова), 속담 (прислів’я), 격언 (приказки), 금언 (афоризми), 인사말 (формальні сталі вирази), 은유, 직유표현 (вирази в переносному значенні), 고사성어 (фразеологізми китайського походження), 속어 (сталі вирази), 은은말 (сталі вирази)» [35, 43].

Тому привертає увагу той факт, що деякі корейські вчені, на відміну від інших, включають до фразеологічних одиниць не тільки стійкі словосполучення з відмінними від їхнього змісту значеннями, але й складні, багатозначні слова,

усталені вирази, приказки, прислів'я, афоризми та ін.. Такий висновок у їхніх дослідженнях може бути пов'язаний з тим, що вони відносять до категорії фразеологізмів усі можливі варіанти одиниць, що вживаються в переносному значенні, не розділяючи фразеологічні одиниці за іншими критеріями поділу, такими як граматична структура, стилістичні або семантичні аспекти. Тому досі існують труднощі з класифікацією фразеологізмів, тому це питання і залишається відкритим.

Серед мовознавців, що досліджували структурно-семантичну класифікацію фразеологічних одиниць найпопулярнішим є О. Кунін. По-перше, дослідник поділив фразеологічні одиниці на чотири групи:

«1. Номінативні фразеологічні одиниці. Фразеологізми, що позначають предмети, явища, дію, стани, якості тощо. Найбільш загальною властивістю таких фразеологізмів є експресивність. Такі фразеологізми називають експресивами. До складу номінативних фразеологічних одиниць входять фразеологізми різних структурних типів: звороти з однією знаменною лексемою та однією або двома незначащими лексемами;

2. Номінативно-комунікативні фразеологічні одиниці. Фразеологічні одиниці, які можуть трансформуватися в речення при вживанні дієслова в пасивному стані;

3. Вигуківі і модальні фразеологічні одиниці. Фразеологізми, що виражають емоції, волевиявлення тощо, але не містять у собі предметнологічного значення;

4. Комунікативні фразеологічні одиниці. Фразеологізми зі структурою простого та складного речення» [14, с. 125-190].

По-друге, ці чотири групи дослідник розділив ще на декілька підгруп, а саме:

1. Номінативні фразеологічні одиниці були поділені на:

А) Некомпаративні ад'єктивні фразеологічні одиниці.

«Некомпаративні обороти можуть бути як з підрядною, так і з розповідною структурою. Фразеологічні одиниці з підрядною

структурою у переважній більшості відносяться до людей.

Ад'єктивні фразеологізми із складною структурою є двочленними оборотами» [14, с. 137-138].

Б) Компаративні фразеологічні одиниці. «Перший компонент ад'єктивних порівнянь зазвичай використовується у своєму основному буквальному значенні. Функція другого компонента завжди підсилювальна, оскільки він означає ступінь ознаки, вираженого першим компонентом» [14, с. 139].

В) Субстантивні фразеологічні одиниці. «До складу субстантивної ідіоматики входять повністю та частково переосмислені фразеологічні одиниці зі структурою словосполучення та повністю переосмислені фразеологічні одиниці з частково предикативною структурою. Основними типами переосмислення є метафоричне та метонімічне переосмислення» [14, с. 126].

Г) Адвербіальні фразеологічні одиниці. Адвербіальні фразеологізми поділяються на два класи: якісні та обставинні. «Якісні адвербіальні фразеологізми позначають ознаки процесу, тобто характеризують його з боку якості. Обставинні адвербіальні фразеологізми позначають обставини, умови, у яких відбувається дія» [14, с. 145-146].

2. До номінативно-комунікативних фразеологічних одиниць відносяться:

А) Дієслівні фразеологічні одиниці. «Дієслівні фразеологізми можуть бути повністю або частково переосмисленими мотивованими або невмотивованими оборотами. Основними типами переосмислення є метафора, метонімія та порівняння. Метафоричні фразеологізми часто бувають гіперболічними або евфемістичними. Більшість дієслівних ФЕ відноситься до людей та до дій, що здійснюються людиною, або до стану, в якому знаходиться людина» [14, с. 156-157].

3. Вигуківі і модальні фразеологічні одиниці поділяються на:

А) Вигуківі фразеологічні одиниці.

Б) Модальні не вигуківі фразеологічні одиниці. «У сфері фразеології це фразеологічні одиниці твердження і заперечення, позначення ними ставлення до висловлювання з погляду його достовірності, бажаності, імовірності, і навіть співвіднесеності фразеологізмів з модальними словами» [14, с. 174].

4. До комунікативних фразеологічних одиниць відносять:

А) Прислів'я. «Під прислів'ями зазвичай розуміють афористично стислі вислови з повчальним змістом у ритмічно організованій формі» [14, с. 176].

Б) Приказки. У більшості приказки є оцінними оборотами. Вони можуть висловлювати як позитивну, і негативну оцінку» [14, с.186].

По-третє, дослідник О. Кунін розробив власну структурну класифікацію фразеологічних одиниць. Мовознавець виділив декілька типів фразеологізмів за структурою, а саме:

«1. Одновершинні фразеологічні одиниці. Це такі фразеологічні одиниці, які включають одну знаменну і кілька незначених лексем. Фраземами називаються такі фразеологічні одиниці, побудовані структурі розповідного чи підрядного словосполучення.

2. Фразеологічні одиниці із частково предикативною структурою. Наприклад, лексема та підрядне речення.

3. Дієслівні фразеологічні одиниці зі структурою фраземи з дієсловом у невизначеній формі та зі структурою речення з дієсловом у пасивному стані.

4. Фразеологічні одиниці зі структурою простого чи складного речення» [14, с. 125-190].

Така класифікація за структурою може бути застосована до фразеологізмів корейської мови, однак, не є досконалою, оскільки мовознавець у своїх дослідженнях класифікував фразеологізми англійської мови. Отож, слід

звернути неабияку увагу на структурно-семантичні класифікації фразеологічних одиниць саме тих вчених, які класифікували корейські фразеологізми.

Корейські вчені, такі як Чхве Кьонбон (최경봉), Пак Йонсун (박영순), Сім Чжегі (심재기) та Кан Вігю (강위규) виділяють фразеологізми як стійкі словосполучення, що мають свій своєрідний сенс, та розглядають їх з точки зору граматичного та семантичного складу [докл. про це див. 30].

Один з найпопулярніших корейських дослідників, Чхве Кьонбон (최경봉), пропонує класифікувати фразеологізми за семантичним показником:

- 1) «Незрозумілі фразеологізми (불투명) – 비행기를 태우다 (укр. «перехвалювати»), 바람맞다 (укр. «бути обманутим»), 바가지를 긁다 (укр. «діставати чоловіка»);
- 2) Наполовину незрозумілі фразеологізми (반-불투명) – 국수 먹다 (укр. «бути запрошеним на весілля»), 머리 없다 (укр. «вийти заміж»), 쪽박 차다 (укр. «збідніти»);
- 3) Наполовину зрозумілі фразеологізми (반-투명) – 뿌리를 뽑다 (укр. «вирвати з коренем»), 가슴을 펴다 (укр. «горювати»), 죽이 되다 (укр. «бути виснаженим»);
- 4) Приблизно зрозумілі фразеологізми (근접투명) – 발이 넓다 (укр. «бути товариським»), 손이 크다 (укр. «щедрою рукою»), 눈이 높다 (укр. «бути вимогливим»)» [35].

Проте необхідно зазначити, що дуже важливо, що семантичні особливості фразеологізмів «відображають неповторну своєрідність культури та повсякденного життя корейського народу, а також в конотативному аспекті відображають життя, людські відносини, характер та настрої людини» [8, с. 29]. Отож, розглядаючи корейську фразеологію з точки зору семантичної структури, необхідно зосередити увагу на їх культурній забарвленості, яка може бути використана як найважливіший критерій для класифікації фразеологізмів за їх семантикою.

Корейський лінгвіст Пак Йонсун (박영순) класифікує фразеологічні одиниці за їх структурою:

1. Номінативні фразеологізми (체언형 관용어);
2. Предикативні фразеологізми (용언형 관용어);
3. Фразеологізми типу простого непоширеного речення (문장형 광영어)»

[34, с. 246-251].

«Номінативні фразеологізми можуть позначати різні предмети, явища та ін. Також у реченні вони часто можуть виступати як члени речення. Наприклад:

- 1) 안성맞춤 (укр. «точно відповідати чомусь»);
- 2) 새발의 피 (укр. «крапля в морі»);
- 3) 식은 죽 먹기 (укр. «як раз плюнути»)» [34, с. 246-251].

«Предикативні фразеологізми завжди мають форму простого речення.

Наприклад:

- 1) 국수 먹다 (укр. «бути запрошеним на весілля»);
- 2) 손을 끊다 (укр. «розірвати стосунки»);
- 3) 김치국부터 마시다 (укр. «поспішати»)» [34, с. 246-251].

«Фразеологізми типу простого непоширеного речення складаються лише з граматичної основи. Наприклад:

- 1) 눈이 높다 (укр. «бути зарозумілим»);
- 2) 눈이 맞다 (укр. «закохатися»);
- 3) 손이 서투르다 (укр. «невмілий»)» [34, с. 246-251].

Таким способом, можна прослідкувати, що вчений зосереджений на граматичній структурі фразеологізмів дуже докладно.

Наступні мовознавці Сім Чжегі (심재기) та Кан Вігю (강위규) поділили фразеологічні одиниці корейської мови за їх структурою на дві великі категорії:

1. Іменникові фразеологічні одиниці – фразеологізми, що мають іменникову структуру. Наприклад такі фразеологізми як:

- 1) 황소고집 (укр. «впертий, як бик»);
- 2) 깊은 상념 (укр. «глибока думка»);
- 3) 누워서 침 뱉기 (укр. «собі ж гірше робити»);
- 4) 제 눈에 안경이다 (укр. «далі [свого] носа не бачити»)) [36].

2. Дієслівні фразеологічні одиниці – фразеологізми, що мають у своєму граматичному складі дієслово та інші компоненти.

- 1) «눈이 맞다 (укр. «закохатися»);
- 2) 쥐 구멍을 찾다 (укр. «як миші в нору»);
- 3) 입을 열다 (укр. «заговорити»);
- 4) 침이 마르게 칭찬하다 (укр. «перехвалювати»)) [36].

З іншого боку, дослідниця Лім В. Н. представляє свою класифікацію за граматичною структурою, але вже більш докладно:

- «1) субстантивні фразеологічні одиниці;
- 2) дієслівні фразеологічні одиниці;
- 3) ад'єктивні фразеологічні одиниці;
- 4) адвербіальні фразеологічні одиниці» [16, с. 121-122].

«Субстантивні (іменникові) фразеологічні одиниці – фразеологізми з узагальнено-предметною семантикою, вираженою граматичними категоріями роду, числа й відмінка. У реченні виконують синтаксичні функції підмета, іменної частини складеного присудка або додатка, наприклад:

- 1) 제 눈에 안경 (укр. «далі [свого] носа не бачити»);
- 2) 바가지 요금 (укр. «завищена плата»)) [25].

«Дієслівні фразеологічні одиниці – фразеологізми з узагальненою семантикою процесуальної ознаки, вираженої в дієслівних граматичних категоріях виду, стану, способу, часу, особи. У реченні виконують зазвичай синтаксичну функцію присудка або обставини, наприклад:

- 1) 손을 끊다 (укр. «розірвати стосунки»);
- 2) 호박씨 까다 (укр. «грати (вести) двоїсту гру»») [25].

«Ад'єктивні (прикметникові) фразеологічні одиниці мають категоріальне значення атрибутивності, здатність виражати статичну ознаку предмета. У реченні виконують функції неузгодженого означення або іменної частини складеного присудка, наприклад:

- 1) 빛 좋은 개살구 (укр. вовк в овечій шкурі);
- 2) 범 잡은 포수 (укр. «бути гордівливим»)» [25].

«Адвербіальні (прислівникові) фразеологізми – фразеологічні одиниці кількісно- або якісно-обставинної семантики, для яких характерна повна відсутність морфологічних парадигм. У реченні виконують функції різних видів обставин, наприклад:

- 1) 눈 깜짝할 사이에 (укр. «і оком не змигнути»);
- 2) 침이 마르게 칭찬하다 (укр. «перехвалювати»)» [25].

Також існують думки щодо інших класифікацій. Наприклад, Лім В. Н. ще розділила фразеологічні одиниці за їх забарвленістю у стилістиці на три категорії:

- «1. фразеологізми з книжковим функціонально-стильовим забарвленням;
2. фразеологізми з розмовним функціонально-стильовим забарвленням;
3. інші функціонально забарвлені фразеологізми» [17, с. 42-43].

«Книжкові фразеологізми особливе місце в корейській фразеології, які можна зустріти лише в письмовій корейській мові, наприклад можна представити найпоширеніші книжкові фразеологізми:

- 1) 깊은 상념 (укр. «глибока думка»);
- 2) 사표를 내다 (укр. «подати у відставку»);
- 3) 시간을 끌다 (укр. «тягнути час»)» [17, с. 42-43].

«Розмовні фразеологізми є найпоширенішими та найуживанішими фразеологізмами в корейській мові, наприклад:

- 1) 자나깨나 (укр. «і уві сні і на яву»);
- 2) 바가지를 긁다 (укр. «діставати чоловіка»);
- 3) 파리가 날리다 (укр. «погана торгівля»)» [17, с. 42-43].

«Серед функціонально забарвлених фразеологічних одиниць виділяють:

1. фразеологізми наукового стилю:

- 1) 전통문화 (укр. «традиційна культура»);
- 2) 수학 공식 (укр. «математична формула»);

2. фразеологізми публіцистичного стилю:

- 1) 철의 장막 (укр. «залізна завіса»);
- 2) 정부방침 (укр. «політика влади»)» [17, с. 43].

У висновок можна сказати, що частина корейських дослідників до фразеології відносять не лише стійкі словосполучення з переносним значенням, а й інші одиниці. Такий підхід не дає змоги повною мірою зрозуміти більш докладно кожен одиницю окремо. Однак, ще частіше до фразеологізмів відносять лише сталі словосполучення, які класифікують структурно, семантично та стилістично. Серед корейських мовознавців, що досліджували фразеологічні одиниці за їх структурою і семантикою були Чхве Кьонбон (최경봉), Пак Йонсун (박영순), Сім Чжегі (심재기) та Кан Вігю (강위규). Мовознавці у своїх роботах найбільше виділяли фразеологізми, що мають у своєму складі основним елементом іменник та дієслово, що є основою при класифікації фразеологізмів за їх структурою. Щодо семантичних особливостей, вчені наголошували на тому, що фразеологізми – це культурно забарвлені одиниці мови, які мають своє переносне значення, що має враховуватися при їх смисловій класифікації.

## **2.2 Структурна класифікація фразеологічних одиниць корейської мови.**

Фразеологічні одиниці є актуальним розділом мовознавства, який спрямований на їх дослідження у різних аспектах. Важливим є розділ їх класифікацій, і фразеологізми саме корейської мови не є виключенням. Також і структурна класифікація є популярним розділом у дослідженні фразеологічних одиниць і ця глава спрямована саме на це.

У ході дослідження було використано 170 фразеологічних одиниць. Під час дослідження вдалими стали думки щодо класифікацій за структурою корейських вчених Сім Чжегі (심재기) та Кан Вігю (강위규), які поділили фразеологізми на іменникові та дієслівні [докл. про це див. 30].

Провівши дослідження фразеологічних одиниць, що було включено до матеріалу роботи, іменникову та дієслівну класифікації можна поділити ще на декілька підгруп, а саме:

### **Іменникові фразеологічні одиниці:**

#### **1. іменник в атрибутивній формі + іменник**

- 1) «그림의 떡 (укр. «нездійсненна мрія»);
- 2) 물의 기름 (укр. «не зійтися характерами»);
- 3) 새발의 피 (укр. «крапля в морі»);
- 4) 약방의 감초 (укр. «незамінна річ»);
- 5) 도남의 날개 (укр. «почати або продовжити бізнес»);
- 6) 발등의 불 (укр. «завзято виконувати свою роботу»)» [31];
- 7) «두개의 얼굴 (укр. «дволикий»);
- 8) 낙동강의 오리알 (укр. «відбитися від групи»);
- 9) 곤산의 옥 (укр. «видатна людина»);
- 10) 참새들의 입방아 (укр. «балачки»);
- 11) 방안의 통소 (укр. «у тихому болоті чорти плодяться»);
- 12) 병아리의 눈물 (укр. «як кіт наплакав»);

- 1) 아리아드네의 실 (укр. «нитка Аріадни»);
- 2) 아킬레스의 발꿈치 (укр. «Ахіллесова п'ята»);
- 3) 철의 장막 (укр. «залізна завіса»)» [10, с. 21-43].

2. іменник з опущеною відмінковою часткою + іменник:

- 13) «찬밥 신세 (укр. «самотня людина»);
- 14) 우물 안 개구리 (укр. «обмежена людина»);
- 15) 지방 방송 (укр. «галдіти»);
- 16) 수학 공식 (укр. «математична формула»);
- 17) 정부방침 (укр. «політика влади»);
- 18) 호랑이 선생님 (укр. «суворий викладач»);
- 19) 전통문화 (укр. «традиційна культура»);
- 20) 보릿고개 (укр. «скрутні часи»);
- 21) 치맛바람 (укр. «жінка, яка активно займається своїми дітьми»);
- 22) 황소고집 (укр. «впертий, як бик»);
- 23) 산 꼭대기 (укр. «вершина гори») [36];
- 24) «바가지 요금 (укр. «завищена плата»);
- 25) 종이 호랑이 (укр. «не такой страшный вовк як його малюють»)» [10, с. 21-43].

3. іменник у називному відмінку + іменник:

- 1) «거북이 걸음 (укр. «повільний як черепаха»);
- 2) 내 코가 석자 (укр. «думати лише про себе»)» [10, с. 21-43].

4. дієприкметниковий зворот + іменник:

- 1) «발 탄 강아지 (укр. «людина без діла»);
- 2) 가마솥에 든 고기 (укр. «безстрашний»);
- 3) 막다른 골목 (укр. «глухий кут»);
- 4) 깨어진 그릇 (укр. «не склеїш розбитого»);
- 5) 입에 맞는 떡 (укр. «улюблена справа»);

- 6) 놓아먹인 말 (укр. «неосвічена людина»);
- 7) 가르친 사위 (укр. «дурень»);
- 8) 꿩 놓친 매 (укр. «втратити шанс»);
- 9) 날개 부러진 매 (укр. «повернутися з небес на землю»);
- 10) 꾸어다 놓은 보릿자루 (укр. «тихий»);
- 11) 꿀 먹은 벙어리 (укр. «води в рот набрати»);
- 12) 깊은 상념 (укр. «глибока думка»);
- 13) 토끼 같은 새가슴 (укр. «боягузливий»)» [13];
- 14) «바람이 부는 날씨 (укр. «вітряна погода»);
- 15) 범 잡은 포수 (укр. «бути гордівлівим»);
- 16) 빛 좋은 개살구 (укр. «вовк в овечій шкурі»);
- 17) 오른 팔 (укр. «права рука»);
- 18) 유쾌한 사람 (укр. «весела людина»);
- 19) 달 보고 짓는 개 (укр. «дурний»)» [10, с. 21-43].

5. утворення іменника за допомогою суфікса «-기»:

- 1) «수박 걸 훅기 (укр. «зробити на сяк-так»);
- 2) 벼락치기 (укр. «виконати свою роботу в останній момент»);
- 3) 식은 죽 먹기 (укр. «як раз плюнути»);
- 4) 누워서 침 빨기 (укр. «собі ж гірше робити»);
- 5) 누운 소 타기 (укр. «як раз плюнути»)
- 6) 기름떡 먹기 (укр. «як раз плюнути»);
- 7) 누워서 떡 먹기 (укр. «як раз плюнути»);
- 8) 도토리 키 재기 (укр. «як дві краплі води»)» [10, с. 21-43].

6. утворення іменника за допомогою суфікса «-ㅁ»:

- 1) «도깨비 살림 (укр. «неспокійне життя»);
- 2) 부영이 살림 (укр. «фінансово нестабільне життя»);

- 3) 거북이 걸음 (укр. «повільний як черепаха»);
- 4) 안성맞춤 (укр. «велике замовлення»)» [10, с. 21-43].

7. іменник + іменник у предикативному відмінку:

- 1) «깨소금 맞이다 (укр. «зловтішатися»);
- 2) 제 눈에 안경이다 (укр. «далі [свого] носа не бачити»);
- 3) 병자년 방죽이다 (укр. «нахабний»);
- 4) 안개 속이다 (укр. «як у тумані»)» [10, с. 21-43].

Так, можна побачити, що кожен з цих фразеологізмів закінчується на іменник, що і є характерною ознакою такого поділу фразеологічних одиниць до іменникової групи.

### **Дієслівні фразеологічні одиниці:**

1. просте непоширене речення:

- 1) «주머니가 가뻐다 (укр. «не мати грошей»);
- 2) 피 눈물이 나다 (укр. «дуже мучитися»);
- 3) 얼굴이 두껍다 (укр. «бути нахабним»);
- 4) 코가 남작해지다 (укр. «втратити авторитет»);
- 5) 귀가 뜨이다 (укр. «нагострити слух»);
- 6) 날개가 돋치다 (укр. «виросли крила»)» [33];
- 7) «낮이 하얘지다 (укр. «обличчя зблідло»);
- 8) 눈이 맞다 (укр. «закохатися»);
- 9) 동티가 나다 (укр. «накликати на себе біду»);
- 10) 땀이 나다 (укр. «виступає піт»);
- 11) 배가 아프다 (укр. «заздрити»);
- 12) 손이 모자라다 (укр. «бракує рук»);
- 13) 혀가 꼬부라지다 (укр. «язик заплітається»);
- 14) 머리가 수그러지다 (укр. «голову схилити»);
- 15) 가슴이 내려앉다 (укр. «серце обірвалось»);

- 16) 손이 나다 (укр. «зробити перерву в роботі»);
- 17) 손이 놀다 (укр. «відпочивати»)» [10, с. 21-43];
- 18) «입이 궁금하다 (укр. «хотіти їсти»);
- 19) 가시가 돋다 (укр. «затаїти зло»);
- 20) 가슴이 아프다 (укр. «серце болить»);
- 21) 간이 작다 (укр. «боятися»);
- 22) 귀가 밝다 (укр. «хороший слух»);
- 23) 귀가 어둡다 (укр. «поганий слух»);
- 24) 귀가 얇다 (укр. «легковажний»);
- 25) 눈이 높다 (укр. «бути зарозумілим»);
- 26) 마음이 시원하다 (укр. «гарно на серці»);
- 27) 머리가 좋다 (укр. «світла голова»);
- 28) 발이 넓다 (укр. «бути товариським»);
- 29) 뱃속이 편하다 (укр. «бути стійким»);
- 30) 손이 크다 (укр. «щедрою рукою»);
- 31) 손이 서투르다 (укр. «невмілий»)» [40];
- 32) «얼굴이 뜨겁다 (укр. «червінь кинувся в обличчя»);
- 33) 입이 가뱌다 (укр. «базіка»);
- 34) 입이 더럽다 (укр. «ляються»);
- 35) 입이 짧다 (укр. «їсти як пташка»);
- 36) 코가 높다 (укр. «пишатися»);
- 37) 혀가 짧다 (укр. «говорити невиразно»);
- 38) 말은 쉽다 (укр. «легкий на підйом»);
- 39) 입이 쓰다 (укр. «поганий настрій»);
- 40) 기가 죽다 (укр. «вважати себе гіршим за інших»)
- 41) 입이 심심하다 (укр. «нудьгувати»)» [10, с. 21-43].

Просте непоширене речення в корейській мові супроводжується такою конструкцією: іменник з часткою називного відмінка і дієслово або прикметник, що можна побачити у прикладах вище.

Також до цієї підгрупи було віднесено фразеологічні одиниці з конструкцією -이/가 되다:

- 1) «용이 되다 (укр. «стати краще»);
- 2) 죽이 되다 (укр. «бути виснаженим»);
- 3) 과김치가 되다 (укр. «сильно втомитися»);
- 4) 납청장이 되다 (укр. «бути розплющеним від удару»)» [10, с. 21-43].

## 2. просте поширене речення:

- 1) «귀신이 곡을 하다 (укр. «несподіване нещастя»);
- 2) 눈에 불을 켜다 (укр. «загорілися очі»);
- 3) 입에 침이 마르다 (укр. «перехваляти»);
- 4) 귀에 못이 박히다 (укр. «постійно слухати одне й те саме»);
- 5) 눈에 넣어도 아프지 않다 (укр. «сильно любити власну дитину»);
- 6) 쥐 구멍을 찾다 (укр. «як миші в нору»);
- 7) 원앙이 녹수를 만났다 (укр. «знайти своє кохання»)» [13];
- 8) «손가락 질을 하다 (укр. «пальцем тикати»);
- 9) 밥 손가락을 놓다 (укр. «померти»);
- 10) 까마귀 고기 먹었다 (укр. «програвати»)» [20];
- 11) «고양이는 발톱을 감춘다 (укр. «бути талановитим»);
- 12) 가슴에 손을 놓다 (укр. «поклавши руку на серце»);
- 13) 손에 땀을 쥐다 (укр. «аж руки спітніли»)» [10, с. 21-43].

## 3. пряме доповнення + присудок:

- 1) «시치미를 떼다 (укр. «вдати байдужість»);
- 2) 허리띠를 졸러매다 (укр. «затягти пояски»);

- 3) 포석을 놓다 (укр. «приймати правильне рішення»);
- 4) 코를 꺾다 (укр. «принижувати когось»);
- 5) 입을 열다 (укр. «заговорити»);
- 6) 입을 다물다 (укр. «замовчати»);
- 7) 용을 타다 (укр. «вдало вийти заміж»);
- 8) 얼굴을 찌푸리다 (укр. «похмурити обличчя»);
- 9) 어깨를 펴다 (укр. «розправити плечі»);
- 10) 애를 먹다 (укр. «тяжко працювати»);
- 11) 시간을 끌다 (укр. «тягнути час»);
- 12) 시치미를 떼다 (укр. «вдати байдужість»);
- 13) 손뼉을 치다 (укр. «плескати в долоні»);
- 14) 손을 끊다 (укр. «розірвати стосунки»);
- 15) 손가락을 걸다 (укр. «пообіцяти щось»);
- 16) 샷갓을 씌우다 (укр. «завдавати комусь збитків»);
- 17) 사위를 던지다 (укр. «приймати рішення»);
- 18) 뿌리를 뽑다 (укр. «вирвати з коренем»);
- 19) 비행기를 태우다 (укр. «перехвалювати»);
- 20) 사표를 내다 (укр. «подати у відставку»);
- 21) 배를 두드리다 (укр. «бути задоволеним»);
- 22) 배꼽을 잡다 (укр. «братися за живіт»);
- 23) 바닥을 치다 (укр. «терпець увірвався»)» [36];
- 24) «바가지를 긁다 (укр. «діставати чоловіка»);
- 25) 머리를 쓰다 (укр. «думати головою»);
- 26) 머리를 숙이다 (укр. «бути сором'язливим»);
- 27) 머리를 얹다 (укр. «виходити заміж»);
- 28) 머리를 썩이다 (укр. «забивати собі голову»);

- 29) 떡국을 먹다 (укр. «подорослішати на один рік»);
- 30) 마음을 먹다 (укр. «вирішити»);
- 31) 돈을 뿌리다 (укр. «сипати грішми»);
- 32) 눈을 감다 (укр. «померти»);
- 33) 눈을 감아 주다 (укр. «закривати очі на щось»);
- 34) 눈을 돌리다 (укр. «зацікавитися»);
- 35) 꼬리를 휘둘다 (укр. «виляти хвостом»);
- 36) 가슴을 긁다 (укр. «мучитися»);
- 37) 가슴을 펴다 (укр. «горювати»)» [10, с. 21-43].

До цієї підгрупи також можна віднести фразеологічні одиниці, які містять у собі опущену відмінкову частку, однак за структурою стає зрозуміло, що такі фразеологізми типу «пряме доповнення + присудок», що зумовлено тим, вони складаються з іменника з опущеною відмінковою часткою та дієслова, а саме:

- 1) «나발 붙다 (укр. «плести нісенітниці»);
- 2) 국수 먹다 (укр. «бути запрошеним на весілля»);
- 3) 미역국 먹다 (укр. «провалитися на іспиті»);
- 4) 바람 맞다 (укр. «бути обманутим»)» [22];
- 5) «밥 주다 (укр. «фінансово когось підтримувати»);
- 6) 비라리 치다 (укр. «жебракувати»);
- 7) 호박씨 까다 (укр. «вести двоїсту гру»);
- 8) 콩밥 먹다 (укр. «сидіти у в'язниці»);
- 9) 줄다리기 하다 (укр. «змагатися з кимось»)» [10, с. 21-43].

#### 4. прислівник + присудок:

- 1) «눈 빠지게 기다리다 (укр. «як манни небесної [з неба] чекати»);
- 2) 침이 마르게 칭찬하다 (укр. «перехвалювати»)» [10, с. 21-43].

Отже, можна побачити, що кожна підгрупа містить у собі фразеологічні одиниці, які закінчуються на дієслово.

У висновок можна сказати, що найвдалішим макетом класифікації за структурою фразеологізмів виявилася класифікація корейських мовознавців Сім Чжегі (심재기) та Кан Вігю (강위규), які розділили фразеологічні одиниці на дві групи, а саме на іменникову та дієслівну групи. У ході дослідження нами було поділено дані групи ще на декілька підгруп, в залежності від фразеологічних одиниць, які були взяті для дослідження. Іменникова група була поділена на фразеологічні одиниці, що мають наступну структуру: 1. іменник в атрибутивній формі + іменник; 2. іменник з опущеною відмінковою часткою + іменник; 3. іменник з часткою називного відмінку + іменник 4. дієприкметниковий зворот + іменник; 5. утворення іменника за допомогою суфікса «-ㄱ|»; 6. утворення іменника за допомогою суфікса «-□»; 7. Іменник + іменник у предикативному відмінку. Дієслівна група ж була поділена на фразеологічні одиниці, що мають таку структуру: 1. просте непоширене речення; 2. просте поширене речення; 3. пряме доповнення + присудок; 4. прислівник + присудок.

### **2.3 Семантична класифікація фразеологічних одиниць корейської мови.**

Семантична класифікація фразеологізмів ще досі є не до кінця розкритою темою, оскільки кожен вчений, в залежності від того, які саме фразеологізми розглядаються, класифікує їх по-різному. Зважаючи на те, які фразеологізми були включені у дану роботу, їх було класифіковано за семантикою на дванадцять груп, і кожна з яких пов'язана з людиною, культурою, її побутом, життям в цілому. Це чітко показує те, що фразеологічні одиниці – це такий живий пласт мови, який лишається актуальним не зважаючи на плин часу, оскільки кожна людина і її культура унікальні, а фразеологічні одиниці влучно описують життя людини.

Так, у даному дослідженні фразеологічні одиниці за семантикою були поділені на такі групи:

## 1. Фразеологічні одиниці, що описують характер людини:

- 1) «가슴에 손을 놓다 (укр. «поклавши руку на серце»);
- 2) 두개의 얼굴 (укр. «дволикий»);
- 3) 호랑이 선생님 (укр. «суворий викладач»);
- 4) 황소고집 (укр. «впертий, як бик»);
- 5) 거북이 걸음 (укр. «повільний як черепаха»);
- 6) 내 코가 석자 (укр. «думати лише про себе»);
- 7) 가마솥에 든 고기 (укр. «безстрашний»);
- 8) 꾸어다 놓은 보릿자루 (укр. «тихий»);
- 9) 토끼 같은 새가슴 (укр. «боягузливий»)» [13];
- 10) «범 잡은 포수 (укр. «бути горділивим»);
- 11) 유쾌한 사람 (укр. «весела людина»);
- 12) 병자년 방죽이다 (укр. «нахабний»);
- 13) 얼굴이 두껍다 (укр. «бути нахабним»);
- 14) 배가 아프다 (укр. «заздрити»);
- 15) 간이 작다 (укр. «боятися»);
- 16) 귀가 얇다 (укр. «легковажний»);
- 17) 눈이 높다 (укр. «бути зарозумілим»);
- 18) 발이 넓다 (укр. «бути товариським»);
- 19) 뱃속이 편하다 (укр. «бути стійким»);
- 20) 말은 쉽다 (укр. «легкий на підйом»)» [38];
- 21) «손이 크다 (укр. «щедрою рукою»);
- 22) 입이 가뱌다 (укр. «базіка»);
- 23) 머리를 숙이다 (укр. «бути сором'язливим»)» [10, с. 21-43].

Такі фразеологічні одиниці, що описують характер людини можуть бути поділені на ще дві підгрупи, в залежності від негативної або позитивної забарвленості фразеологізму. Наприклад, до фразеологізмів, які мають

негативний опис характеру людини можна віднести такі фразеологізми як 얼굴이 두껍다 (укр. «бути нахабним»), 두개의 얼굴 (укр. «дволикий») та інші. До позитивно забарвлених фразеологізмів можна віднести такі одиниці: 발이 넓다 (укр. «бути товариським»), 손이 크다 (укр. «щедрою рукою») та інші. Однак, слід зазначити, що у даній підгрупі негативно забарвлених фразеологізмів більше (17 одиниць) ніж позитивно забарвлених (6 одиниць).

## **2. Фразеологічні одиниці, що описують психічно-емоційні стани людини:**

- 1) «피 눈물이 나다 (укр. «дуже мучитися»);
- 2) 입이 심심하다 (укр. «нудьгувати»);
- 3) 기가 죽다 (укр. «вважати себе гіршим за інших»);
- 4) 낯이 하얘지다 (укр. «обличчя зблідло»);
- 5) 눈이 맞다 (укр. «закохатися»);
- 6) 땀이 나다 (укр. «виступає піт»);
- 7) 찬밥 신세 (укр. «самотня людина»);
- 8) 가슴이 내려앉다 (укр. «серце обірвалось»);
- 9) 가슴이 아프다 (укр. «серце болить»);
- 10) 얼굴이 뜨겁다 (укр. «червіль кинувся в обличчя»);
- 11) 코가 높다 (укр. «пишатися»);
- 12) 손에 땀을 쥐다 (укр. «аж руки спітніли»);
- 13) 시치미를 떼다 (укр. «вдати байдужість»);
- 14) 손뼉을 치다 (укр. «плескати в долоні»);
- 15) 배를 두드리다 (укр. «бути задоволеним»);
- 16) 배꼽을 잡다 (укр. «братися за живіт»)» [42];
- 17) «바닥을 치다 (укр. «терпець увірвався»);
- 18) 가슴을 긁다 (укр. «мучитися»);
- 19) 가슴을 펴다 (укр. «горювати»);

20) 바람 맞다 (укр. «бути обманутим»);

21) 어깨를 펴다 (укр. «розправити плечі»») [10, с. 21-43].

### **3. Фразеологічні одиниці, що описують настрої людини:**

1) «마음이 시원하다 (укр. «гарно на серці»);

2) 입이 쓰다 (укр. «поганий настрій»);

3) 얼굴을 찌푸리다 (укр. «похмуре обличчя»);

4) 머리가 수그러지다 (укр. «голову схилити»») [42].

### **4. Фразеологічні одиниці, що описують психофізіологічні стани людини:**

1) «죽이 되다 (укр. «бути виснаженим»);

2) 파김치가 되다 (укр. «сильно втомитися»);

3) 납청장이 되다 (укр. «бути розплющеним від удару»);

4) 안개 속이다 (укр. «як у тумані»») [10, с. 21-43].

### **5. Фразеологічні одиниці, що характеризують поведінку людини:**

1) «입이 더럽다 (укр. «лятися»);

2) 가시가 돋다 (укр. «затаїти зло»);

3) 깨소금 맛이다 (укр. «зловтішатися»);

4) 수박 겉 핥기 (укр. «зробити на сяк-так»);

5) 코가 남작해지다 (укр. «втратити авторитет»);

6) 아킬레스의 발꿈치 (укр. «Ахіллесова п'ята»);

7) 물의 기름 (укр. «не зійтися характерами»);

8) 꿀 먹은 벙어리 (укр. «води в рот набрати»);

9) 혀가 짧다 (укр. «говорити невиразно»);

10) 눈을 감아 주다 (укр. «закривати очі на щось»);

11) 참새들의 입방아 (укр. «балачки»);

12) 귀가 뜨이다 (укр. «нагострити слух»);

13) 비행기를 태우다 (укр. «перехвалювати»);

14) 눈에 불을 켜다 (укр. «загорілися очі»);

- 15) 침이 마르게 칭찬하다 (укр. «перехвалювати»).
- 16) 눈에 넣어도 아프지 않다 (укр. «сильно любити власну дитину»);
- 17) 손가락 질을 하다 (укр. «пальцем тикати»);
- 18) 애를 먹다 (укр. «тяжко працювати»);
- 19) 호박씨 까다 (укр. «вести двоїсту гру»);
- 20) 코를 꺾다 (укр. «принижувати когось»)» [43];
- 21) «시간을 끌다 (укр. «тягнути час»);
- 22) 뿌리를 뽑다 (укр. «вирвати з коренем»);
- 23) 눈 빠지게 기다리다 (укр. «як манни небесної [з неба] чекати»);
- 24) 줄다리기 하다 (укр. «змагатися з кимось»);
- 25) 손을 끊다 (укр. «розірвати стосунки»);
- 26) 손가락을 걸다 (укр. «пообіцяти щось»);
- 27) 귀에 못이 박히다 (укр. «постійно слухати одне й те саме»);
- 28) 삼천포 빠지다 (укр. «змінювати тему розмови»);
- 29) 바가지를 긁다 (укр. «діставати чоловіка»);
- 30) 나발 붙다 (укр. «плести нісенітниці»)» [44];
- 31) «발등의 불 (укр. «завзято виконувати свою роботу»);
- 32) 지방 방송 (укр. «галдіти»);
- 33) 치맛바람 (укр. «жінка, яка активно займається своїми дітьми»);
- 34) 누워서 침 뱉기 (укр. «собі ж гірше робити»);
- 35) 날개 부러진 매 (укр. «повернутися з небес на землю»);
- 36) 도남의 날개 (укр. «почати або продовжити бізнес»);
- 37) 낙동강의 오리알 (укр. «відбитися від групи»);
- 38) 방안의 통소 (укр. «у тихому болоті чорти плодяться»);
- 39) 빛 좋은 개살구 (укр. «вовк в овечій шкурі»);
- 40) 벼락치기 (укр. «виконати свою роботу в останній момент»);

- 41) 도깨비 살림 (укр. «неспокійне життя»);
- 42) 제 눈에 안경이다 (укр. «далі [свого] носа не бачити»);
- 43) 동티가 나다 (укр. «накликати на себе біду»);
- 44) 입이 짧다 (укр. «їсти як пташка»);
- 45) 입에 침이 마르다 (укр. «перехваляти»);
- 46) 쥐 구멍을 찾다 (укр. «як миші в нору»);
- 47) 꼬리를 휘둘다 (укр. «виляти хвостом»)» [13].

**6. Фразеологічні одиниці, що описують ступінь освіченості та розумові процеси людини:**

- 1) «가르친 사위 (укр. «дурень»);
- 2) 달 보고 짚는 개 (укр. «дурний»);
- 3) 곤산의 옥 (укр. «видатна людина»);
- 4) 우물 안 개구리 (укр. «обмежена людина»);
- 5) 발 탄 강아지 (укр. «людина без діла»);
- 6) 농아먹인 말 (укр. «неосвічена людина»);
- 7) 깊은 상념 (укр. «глибока думка»);
- 8) 머리가 좋다 (укр. «світла голова»);
- 9) 손이 서투르다 (укр. «невмілий»);
- 10) 용이 되다 (укр. «стати краще»);
- 11) 고양이는 발톱을 감춘다 (укр. «бути талановитим»);
- 12) 포석을 놓다 (укр. «приймати правильне рішення»);
- 13) 머리를 쓰다 (укр. «думати головою»);
- 14) 머리를 썩이다 (укр. «забивати собі голову»);
- 15) 눈을 돌리다 (укр. «зацікавитися»)» [40];
- 16) «입이 궁금하다 (укр. «хотіти їсти»);
- 17) 사위를 던지다 (укр. «приймати рішення»);
- 18) 마음을 먹다 (укр. «вирішити»)» [10, с. 21-43].

Групи фразеологізмів під номерами 2-6 також включають у себе негативно забарвлені фразеологічні одиниці та позитивно забарвлені. Негативно забарвлених існує більше (피 눈물이 나다 (укр. «дуже мучитися»), 입이 쓰다 (укр. «поганий настрій»), 죽이 되다 (укр. «бути виснаженим»), 코를 꺾다 (укр. «принижувати когось»), 가르친 사위 (укр. «дурень») та інші), а позитивно забарвлених значно менше (눈이 맞다 (укр. «закохатися»), 마음이 시원하다 (укр. «гарно на серці»), 눈에 불을 켜다 (укр. «загорілися очі») та інші), що може довести той факт, що людина і раніше, і зараз, переживає труднощі, які запам'ятовуються більше ніж позитивні моменти життя. Крім того, категорія фразеологізмів, що описують психофізіологічні стани людини містить у собі лише негативно забарвлені одиниці (과김치가 되다 (укр. «сильно втомитися») та інші). Однак, у категоріях фразеологічних одиниць, що описують поведінку, ступінь освіченості або розумові здібності людини також з'являються нейтрально забарвлені фразеологічні одиниці (시간을 끌다 (укр. «тягнути час»), 사위를 던지다 (укр. «приймати рішення») та інші).

#### **7. Фразеологічні одиниці, що описують жаль або невдачу:**

- 1) «까마귀 고기 먹었다 (укр. «програвати»);
- 2) 꿩 놓친 매 (укр. «втратити шанс»);
- 3) 그림의 떡 (укр. «нездійсненна мрія»);
- 4) 막다른 골목 (укр. «глухий кут»);
- 5) 미역국 떡다 (укр. «провалитися на іспиті»);
- 6) 깨어진 그릇 (укр. «не склеїш розбитого»)» [20].

#### **8. Фразеологічні одиниці, що описують нестачу чого-небудь:**

- 1) «병아리의 눈물 (укр. «як кіт наплакав»);
- 2) 새발의 피 (укр. «крапля в морі»);
- 3) 손이 모자라다 (укр. «бракує рук»)» [10, с. 21-43].

Групи 7-8, так само як і група під номером 4 складаються лише з негативно забарвлених фразеологічних одиниць.

**9. Фразеологічні одиниці, що описують події в житті людини:**

- 1) «손이 나다 (укр. «зробити перерву в роботі»);
- 2) 손이 놀다 (укр. «відпочивати»);
- 3) 원앙이 녹수를 만났다 (укр. «знайти своє кохання»)» [13];
- 4) «밥 숟가락을 놓다 (укр. «померти»);
- 5) 콩밥 먹다 (укр. «сидіти у в'язниці»);
- 6) 용을 타다 (укр. «вдало вийти заміж»);
- 7) 사표를 내다 (укр. «подати у відставку»);
- 8) 비라리 치다 (укр. «жебракувати»);
- 9) 머리를 엮다 (укр. «виходити заміж»);
- 10) 떡국을 먹다 (укр. «подорослішати на один рік»);
- 11) 눈을 감다 (укр. «померти»);
- 12) 국수 먹다 (укр. «бути запрошеним на весілля»)» [10, с. 21-43].

**10. Фразеологічні одиниці, що описують фінансовий стан людини:**

- 1) «보릿고개 (укр. «скрутні часи»);
- 2) 바가지 요금 (укр. «завищена плата»);
- 3) 샷갓을 씌우다 (укр. «завдавати комусь збитків»);
- 4) 밥 주다 (укр. «фінансово когось підтримувати»);
- 5) 부영이 살림 (укр. «фінансово нестабільне життя»)» [31];
- 6) «안성맞춤 (укр. «велике замовлення»);
- 7) 주머니가 가뻐다 (укр. «не мати грошей»);
- 8) 돈을 뿌리다 (укр. «сипати грішми»);
- 9) 날개가 돋치다 (укр. «виросли крила»);
- 10) 허리띠를 졸러매다 (укр. «затягти пояски»)» [10, с. 21-43].

## **11. Фразеологічні одиниці, що описують фізіологічні стани людини:**

- 1) «귀가 밝다 (укр. «хороший слух»);
- 2) 귀가 어둡다 (укр. «поганий слух»);
- 3) 입을 열다 (укр. «заговорити»);
- 4) 입을 다물다 (укр. «замовчати»);
- 5) 혀가 꼬부라지다 (укр. «язик заплітається»)» [10, с. 21-43].

## **12. Фразеологічні одиниці, що описують ступінь важкості виконання певної задачі:**

- 1) «식은 죽 먹기 (укр. «як раз плюнути»);
- 2) 누운 소 타기 (укр. «як раз плюнути»);
- 3) 산 꼭대기 (укр. «вершина гори»);
- 4) 종이 호랑이 (укр. «не такий страшний вовк як його малюють»);
- 5) 바람이 부는 날씨 (укр. «вітряна погода»)» [22];
- 6) «기름떡 먹기 (укр. «як раз плюнути»);
- 7) 누워서 떡 먹기 (укр. «як раз плюнути»);
- 8) 아리아드네의 실 (укр. «нитка Аріадни»)» [10, с. 21-43].

Дані групи фразеологізмів містять у собі негативно та позитивно забарвлені фразеологічні одиниці, а також нейтрально забарвлені. Однак, переважною більшістю є фразеологізми з негативною забарвленістю, які є у кожній категорії, наприклад, 밥 손가락을 놓다 (укр. «померти»), 샷갓을 찌우다 (укр. «завдавати комусь збитків»), 귀가 어둡다 (укр. «поганий слух»), 바람이 부는 날씨 (укр. «вітряна погода») та інші.

Під час дослідження фразеологічних одиниць, що було взято у матеріал роботи, було поділено їх на дванадцять категорій за семантикою (фразеологічні одиниці, що описують характер, психічно-емоційні стани, настрої, психофізіологічні стани, поведінку, ступінь освіченості та розумові процеси, фінансовий стан, фізіологічні стани, події в житті людини, жаль або невдачу,

нестачу чого-небудь, ступінь важкості виконання певної задачі). Переважна більшість фразеологічних одиниць за своєю семантикою має негативно забарвлений контекст, через що можна припустити, що людина має особливість запам'ятовувати негативні моменти та дії інших людей. Також під час дослідження було виявлено позитивно забарвлені та нейтрально забарвлені фразеологічні одиниці.

## Висновки до другого розділу

У ході роботи над науковим дослідженням було виявлено такі ключові особливості класифікацій фразеологічних одиниць корейської мови:

- фразеологізми класифікують за граматичною (наприклад, номінативні фразеологізми, предикативні фразеологізми, фразеологізми типу простого непоширеного речення (Пак Йонсун); іменникові та номінативні фразеологічні одиниці (Сім Чжегі та Кан Вігю)), семантичною структурою (незрозумілі фразеологізми, на половину незрозумілі фразеологізми, на половину зрозумілі фразеологізми, приблизно зрозумілі фразеологізми (Чхве Кьонбон)) та ін.
- за структурою фразеологізми було класифіковано за двома категоріями – іменникова: 1. іменник в атрибутивній формі + іменник; 2. іменник з опущеною відмінковою часткою + іменник; 3. іменник з часткою називного відмінку + іменник 4. дієприкметниковий зворот + іменник; 5. утворення іменника за допомогою суфікса «-ㄷ»»; 6. утворення іменника за допомогою суфікса «-ㅁ»»; 7. Іменник + іменник у предикативному відмінку; дієслівна: 1. просте непоширене речення; 2. просте поширене речення; 3. пряме доповнення + присудок; 4. прислівник + присудок;
- за семантикою фразеологічні одиниці корейської мови було поділено на дванадцять категорій (фразеологізми, що описують характер, психічно-емоційні, психофізіологічні, фізіологічні стани, настрій, поведінку, ступінь освіченості та розумові процеси, фінансовий стан, події в житті людини, жаль або невдачу, нестачу чого-небудь, ступінь важкості виконання певної задачі), а переважна більшість фразеологічних одиниць за своєю семантикою має негативно забарвлений контекст, однак було виявлено також позитивно забарвлені та нейтрально забарвлені фразеологічні одиниці.

### **РОЗДІЛ 3. Фразеологічні одиниці в перекладознавчому аспекті.**

#### **3.1 Проблематика перекладу фразеологічних одиниць корейської мови.**

Фразеологізми містять у собі неповторні сенси, які з'явилися шляхом набутого культурного досвіду народу, його історії та побуту. Через те, що фразеологічні одиниці мають таку специфіку, у перекладача, який недостатньо обізнаний у культурі іншого народу, виникають труднощі при перекладі.

Кожна фразеологічна одиниця містить у собі смислову, а також національну специфіку, яку розуміє людина, яка живе у тому мовному середовищі. Таким способом, і перекладач, перед тим як перекладати фразеологічні одиниці, має дослідити культуру іншого народу, особливо якщо переклад має здійснюватися з корейської на українську мову, а, у свою чергу, ці мови не мають жодних схожих рис у своєму граматичному і лексичному складі. Так, Р. Зорівчак пропонує п'ять базових правил, яким має слідувати перекладач при перекладі фразеологічних одиниць, щоб не втратити їх культурну неповторну забарвленість. При перекладі слід зважати на «предметно-логічне значення фразеологізму, образність, функціонально-стилістичну та експресивно-емоційну конотації, структурно-граматичну будову» [9, с. 48].

Також існують такі поняття як мовні або лінгвістичні чинники та екстралінгвістичні чинники, які можуть бути причиною проблематики перекладу та на які слід звертати увагу при перекладі фразеологічних одиниць. До таких труднощів, пов'язаних з лінгвістичними чинниками науковець Е. Косенко відносить наступні аспекти: «неоднакові фразеологічні можливості двох мов, полісемія фразеологізмів, розбіжність стилістичних і емоційно-експресивних відтінків і семантично ідентичних фразеологізмів в різних або близькоспоріднених мовах, а також їх ідіоматичність» [12, с. 69].

Також до мовних або лінгвістичних чинників при перекладі фразеологізмів відносять такі складові, на які перекладач має звертати увагу: «системні

характеристики фразеологічних одиниць, що є частиною мовної системи, якими перекладач і вирішує які саме способи перекладу вибрати при перекладі фразеологічних одиниць» [19, с. 20]. До таких лінгвістичних чинників відносять «близькість фразеологічного фонду мов, що порівнюються, наявність або відсутність подібних фразеологізмів і ступінь збігу співвідношення фразеологічних одиниць в фразеологічних системах» [19, с. 20]. З іншого боку, якщо звернути увагу на екстралінгвістичні чинники, то до них вчені відносять: «національну своєрідність фразеологічної одиниці, світогляд народу, енциклопедичні відомості про предмет комунікації, соціальні норми даної історичної епохи, характеристики мовного акту, такі як тема, ситуація і його учасники» [докл. про це див.: 1].

Отже, можна прослідити закономірність, що задача перекладача полягає у тому, щоб «зуміти розмежувати та брати до уваги і мовні або лінгвістичні, а також і екстралінгвістичні чинники, оскільки при перекладі значну роль грає не лише передача прямого сенсу, а й вміння передати культурні ситуації, що лежать в основі фразеологічних одиниць, тобто передача переносного значення фразеологізму, в якому і зберігається історія народу» [18, с. 395].

Як уже згадувалося раніше, найбільші труднощі в практиці перекладу виникають при передачі фразеологізмів мов з далеких ареалів, таких як корейська й українська мови. Тому пам'ятати, що «часто порядок слів та інтонація мовця визначає зміст фразеологізму і його розуміння реципієнтом, тобто значну роль відіграє правильний вибір шляху перекладу фразеологічної одиниці, оскільки в неспоріднених мовах існує досить мало цілком ідентичних фразеологізмів» [12, с. 68]. Таким способом, перекладач має розуміти, що існують різноманітні способи перекладу фразеологічних одиниць, до яких необхідно звертатися, а саме: «знаходження фразеологізму, що збігається з оригіналом, розпізнавання збігу за змістом фразеологізмів, пошук семантичної заміни, передача фразеологізму описовим способом» [докл. про це див.: 12].

У культурі кожного народу можуть бути «наявні загальнолюдські моральні, етичні та естетичні цінності» [12, с. 69-70]. Це пояснює те, чому у далеких мовах можуть бути повністю ідентичні фразеологічні одиниці, що збігаються за своїм прямим і переносним значенням. Однак, існує проблема при перекладі таких фразеологізмів, оскільки далеко не завжди так просто знаходити такі повністю схожі відповідники. Отож, існують й інші категорії фразеологізмів, які мають свої розбіжності у різних її проявах, як, наприклад, фразеологічні одиниці, «що повністю збігаються за змістом і [лише] частково за лексичним складом» [12, с. 70]. При їх перекладі слід звернути увагу на пошук таких схожих одиниць. Також існують фразеологічні одиниці, які можливо перекласти лише способом «переказу їх змісту або шляхом дослівного перекладу» [12, с. 70]. Це відбувається, тому що у мові перекладача може не існувати фразеологічної одиниці, що досконало зображує зміст оригінального фразеологізму. Проте такий вид перекладу використовується не так часто, бо мови є неспорідненими.

Отож, проблема перекладу полягає в тому, що перекладач може не повністю розуміти культуру та національну ідентичність фразеологічної одиниці, тобто екстралінгвістичні фактори, і йому стає важко оцінити всі лінгвістичні аспекти, такі як семантична конотація, лексичне значення та граматична структура. Тому при перекладі фразеологічних одиниць перекладачеві необхідно пам'ятати про це і бути обізнаним з культурою іноземного народу. Після того, як перекладач пройшов етап усвідомлення особливостей культури, виникають труднощі у виборі найбільш точного способу перекладу, який визначає подальшу якість перекладу фразеологічної одиниці. Перекладач повинен знати, що існують фразеологізми, які мають еквіваленти за значенням і лексичною структурою або які лише частково збігаються за лексичною структурою, але повністю збігаються за значенням або ті, що не мають еквівалентів у мові перекладача, і що необхідно здійснювати описовий або дослівний переклад.

### 3.2 Способи перекладу фразеологічних одиниць корейської мови.

Фразеологічні одиниці у будь-якій мові з часом втратили своє пряме значення і набули переносного. Таким способом, фразеологізми набули й особливого культурного значення свого народу, також вони несуть у собі сенс життя людей у давні часи, їх побут та історію. Фразеологізми не можна поділяти на окремі лексичні одиниці, оскільки їхнє переносне значення буде втрачене. Тому правильний вибір способу перекладу фразеологічної одиниці є одним з найважливіший, і у той самий час, найскладніших проблематичних питань у фразеології сьогодні.

Так, за видами перекладу фразеологізми поділяють на дві основні групи:

- 1) «фразеологізми, що мають свої еквіваленти або аналоги в мові перекладача;
- 2) фразеологізми, що не мають жодних відповідників у мові перекладача, тобто безеквівалентні фразеологізми» [15, с. 4].

Також ці два види перекладу називають фразеологічним та нефразеологічним. До фразеологічного виду перекладу відносять пошук повного або часткового еквіваленту та пошук міжмовного аналогу. До нефразеологічного виду перекладу ж відносять лексичний, описовий переклади та калькування, тобто дослівний переклад фразеологічної одиниці.

**Повні еквіваленти** – «еквіваленти фразеологізмів, що «збігаються за значенням, лексичним складом, образністю, стилістичною направленістю та граматичною структурою» [15, с. 4]. «Такий збіг фразеологізмів, навіть неспоріднених мов, таких як корейська та українська, зумовлений тим, що загальнолюдські цінності та мислення збігаються, як уже відомо з попередньої глави. При знаходженні повних фразеологічних еквівалентів слід зважати на те, що функціонально-стилістична, експресивно-емоційна, предметно-логічна конотації, граматичний зміст, структура, а також образність мають бути ідентичними у мові оригіналу і перекладу» [15, с. 4]. Проте більшість

фразеологічних одиниць містять специфічну культурну забарвленість, через яку неможливо використати спосіб перекладу пошуку повного еквіваленту, але все одно такі повні ідентичні фразеологічні одиниці існують в обох мовах.

Таким чином, корейський фразеологізм «가슴이 아프다» має еквівалент в українській мові – «серце болить», бо ці одиниці повністю ідентичні за лексичним та структурним складом, а також мають однакову семантику («переживати за когось»). Те саме і з фразеологізмом «어깨를 펴다», «розправити плечі» (обидва фразеологізми наповнені одним і тим самим значенням – «набиратися сил, бадьорості»). Також прикладом може виступити фразеологічна одиниця корейської мови «가슴에 손을 놓고», яку можна перекласти українською мовою як «поклавши руку на серце» (обидві фразеологічні одиниці мають однакове переносне значення – «бути чесним»).

Таким способом, для прикладу добре підходять і такі фразеологічні одиниці:

- 1) «오른 팔 «права рука» (має переносне значення вірного помічника);
- 2) 가슴(이) 아프다 «серце болить» (висловлює почуття смутку, печалі або жалості);
- 3) 혀가 꼬부라지다 «язик заплітається» (говорити невиразно);
- 4) 손이 모자라다 «бракує рук» (не встигати щось робити);
- 5) 눈을 감아 주다 «закривати очі» (закривати очі на щось)» [10, с. 21-43].

Також повні еквіваленти фразеологізмів «можуть мати спільні компоненти, що зумовлені біблійським або античним походженням», але не є розповсюдженими в Кореї [23, с. 148]:

- 1) «아킬레스의 발꿈치 «Ахіллесова п'ята» (мати слабе або вразливе місце)»;

2) 아리아드네의 실 «нитка Аріадни» (спосіб або засіб за допомогою якого можна вийти з скрутного становища);

3) 솔로몬 처럼 지혜롭다 «мудрий як Соломон» (розумна, мудра людина)» [10, с. 21-43].

**Частковий еквівалент** – «містить лексичні, граматичні або лексико-граматичні розбіжності при наявності однакового значення однієї і тієї ж стилістичної спрямованості» [15, с. 5]. До таких еквівалентів відносять граматичні та лексичні, а саме «часткові лексичні еквіваленти охоплюють категорію фразеологічних одиниць, що при перекладі однакові за значенням, образністю та стилістичною забарвленістю, проте їх лексичний склад частково не збігається, а часткові граматичні еквіваленти фразеологічних одиниць спільні за значенням, стилістикою та образністю, але відрізняються граматичним складом» [15, с. 5]. Такі фразеологізми збігаються досконало за змістом.

Наприклад, корейський фразеологізм «머리가 좋다» (букв. «хороша голова»), у перекладі українською буде «світла голова» має значення розумної людини. Таке ж явище відбувається при перекладі одиниці «눈 깜빡할 사이에» (букв. від початку до кінця моргання), що українською перекладається як «оком моргнути не встиг», що за значенням повністю збігається і означає, що «щось дуже швидко відбулося» [39].

Ще існують такі часткові еквіваленти, які можуть бути дуже схожими за лексичним та граматичним складом, проте відрізнятися семантично, однак у корейській та українській мові їх мало. Наприклад:

- 1) «허리띠를 졸러매다 (букв. затягнути пояс) – в корейській мові має значення жити скромно, а в українській фразеологізм «затягати пояски» означає обмежувати себе в їжі;

- 2) 날개가 돋치다 (букв. крила з'явилися) – товар, який через великий попит добре продається, в українській мові ж фразеологізм «виросли крила» має значення відчуття сили для нових звершень;
- 3) 눈에 불을 켜다 (букв. в очах вогнем запалало) – робити щось дуже дбайливо, його частковий еквівалент в українській мові – «загорілися очі» — з'явилося бажання мати, придбати собі щось, заволодіти ким-, чим-небудь» [6].

Також існують **міжмовні фразеологічні аналоги**, до яких відносяться ті фразеологічні одиниці, що «виражають однакове або близьке значення, але характеризуються повним розходженням або приблизною подібністю внутрішньої форми» [2, с. 106]. Іноді «для адекватного перекладу слід підбирати фразеологічні одиниці з таким самим образним значенням, але який заснований на іншому образі» [2, с. 106]. Їх також можна поділити на:

1. «Фразеологічні аналоги, що приблизно схожі за граматичним, структурним складом, а також ті, що мають в своєму компонентному складі однакову лексему:

- 1) 말은 쉽다 (букв. «легка мова», укр. «легкий на підйом»);
- 2) 손가락 질을 하다 (букв. «вказувати пальцем», укр. «пальцем тикати»);
- 3) 손을 끊다 (букв. «розірвати руки», укр. «розірвати стосунки»)» [33].

2. «Фразеологічні аналоги, що приблизно збігаються за структурою та граматиною, проте мають відмінний лексичний склад:

- 1) 눈 빠지게 기다리다 (букв. «чекати аж поки очі випадуть», укр. «як манни небесної [з неба] чекати»);
- 2) 참새들의 입방아 (букв. «плітки горобця», укр. «балачки»);
- 3) 황소고집 (букв. «впертість як у вола», укр. «впертий, як бик»)» [32].

3. «А також фразеологічні аналоги, що не мають спільного граматичного, структурного та компонентного складу» [2]:

1) «꿀 먹은 병어리 (букв. «німий, що наївся меду», укр. «води в рот набрати»);

2) 날개 부러진 매 (букв. «сокіл зі зламаним крилом», укр. «повернутися з небес на землю»);

3) 빛 좋은 개살구 (букв. «гарний на вигляд абрикос», укр. «вовк в овечій шкурі») [10, с. 21-43].

Наступним видом перекладу, як зазначалося вже раніше, виступає нефразеологічний переклад. Один з них – це **лексичний спосіб перекладу**, що означає «передачу фразеологічної одиниці в мові перекладу – фразеологізмом, а в мові перекладача – словом, та при цьому переклад фразеологічної одиниці повинен нести в собі стилістичне забарвлення і експресію, властиву оригіналу» [5]. Саме цей вид перекладу використовують, якщо «фразеологічним способом перекладу складно передати емоційно-експресивне і семантико-стилістичне значення фразеологізму, але коли необхідно донести образну основу» [5].  
Наприклад:

1) «꾸어다 놓은 보릿자루 (букв. «покласти мрію у ячмінну сумку», укр. «тихий»);

2) 눈이 맞다 (букв. «підходити очима», укр. «закохатися»);

3) 바람 맞다 (букв. «потрапити під вітер», укр. «бути обманутим»);

4) 손이 놀다 (букв. «руки грають», укр. «відпочивати»);

5) 손이 서투르다 (букв. «дурні руки», укр. «невмілий»);

6) 입에 침이 마르다 (букв. «роті пересохло», укр. «перехваляти»);

7) 입이 가볍다 (букв. «легкий рот», укр. «базіка»)» [10, с. 21-43].

**Фразеологічне калькування.** Калька – це «слова і вислови, утворені автоматично, через механічний переклад, за зразком інших висловів, узятих із

іноземної мови» [9, с. 82] Отож, «фразеологічне калькування – це «імітація форм вислову оригіналу» [9, с. 81]. Проте «при надмірному використанні кальок може виникнути буквалізм (тобто, послівний переклад, який спотворює значення фразеологізму в цілому, розділяючи його на окремі компоненти)» [9]. Тому перекладачі намагаються уникати такий нефразеологічний спосіб перекладу.

До таких фразеологізмів, можна віднести такі одиниці:

- 1) «꼬리를 휘둘다 (букв. «виляти хвостом»), укр. «виляти хвостом»);
- 2) 땀이 나다 (букв. «виступає піт»), укр. «виступає піт»);
- 3) 바람이 부는 날씨 (букв. «вітряна погода», укр. «вітряна погода»);
- 4) 사표를 내다 (букв. «подати у відставку»), укр. «подати у відставку»);
- 5) 산 꼭대기 (букв. «вершина гори», укр. «вершина гори»);
- 6) 얼굴을 찌푸리다 (букв. «похмуре обличчя»), укр. «похмуре обличчя»);
- 7) 전통문화 (букв. «традиційна культура», укр. «традиційна культура»))» [10].

Наступним способом нефразеологічного перекладу виступає **описовий або дескриптивний переклад**, що являє собою розшифрування «фразеологізму описово, вільними словосполученнями або конструкціями, який не має аналогів в мові перекладача» [9, с. 126]. Такий спосіб перекладачі застосовують при передачі «семантики національно самобутніх висловів, своєрідних мовних реалій, що зв'язані зі способом мислення народу, способом його розуміння навколишнього світу, способом його висловлювання» [9, с. 126]. При описовому перекладі «не завжди може бути передана функціонально-стилістична і емоційно-експресивна конотація, бо часто переклад фразеологічних одиниць проводиться стилістично нейтральним словосполученням, оскільки лексичний, граматичний та структурний склад фразеологізму сильно змінюється» [2, с. 116].

Прикладом дескриптивного перекладу може виступити переклад фразеологічної одиниці корейської мови «밥 숟가락을 놓다», що буквально означає «покласти ложку для рису». Ще з давніх часів корейці шанували рис, як

українці хліб, оскільки це їх основна їжа, без якої було неможливо вижити. Таким чином, рис почав використовуватися у різних фразеологізмах, а саме у цій одиниці він відіграє важливу роль, щоб передати сенс смерті людини, тобто, коли людина кладе ложку для рису – вона помирає.

Також існують і інші культурно забарвлені фразеологічні одиниці, які можна перекласти шляхом описового способу перекладу, наприклад:

- 1) «떡국을 먹다 – «їсти суп з токком» (подорослішати на один рік), «токкук» – це страва, яку їли у новий рік за місячним календарем, щоб подорослішати на один рік» [21, с. 43].
- 2) «납청장이 되다 (букв. ставати Набчхонским ринком), набчхонский ринок став популярний завдяки найкращому виробництвом куксу (корейської страви з локшини), і тісто для куксу необхідно було добре відбити, щоб локшина вийшла твердою та швидко не розварювалася, тому цей фразеологізм набув значення «бути розплющеним від удару» [21, с. 43].
- 3) «동티가 나다 (букв. «донтхі з'являється, укр. «накликати на себе біду»), у даному фразеологізмі «донтхі» має значення «людини, яка навколо могил померлих в не той час пересуває каміння, чим накликає на себе неприємності», тому українською цей фразеологізм можна перекласти як «накликати на себе біду»» [21, с. 43]».

У даній главі були розглянуті фразеологізми у перекладознавчому аспекті та їх проблематика. Загалом існують нефразеологічний та фразеологічний види перекладу. До фразеологічного перекладу відносять – пошук повного або часткового еквіваленту та пошук міжмовного аналогу, а до нефразеологічного – лексичний, описовий або дескриптивний спосіб перекладу, а також калькування або дослівний переклад. Під час перекладу фразеологічних одиниць корейської мови українською мовою перекладач має бути достатньо обізнаним у культурі того народу, чю мову він досліджує і проводить переклади, задля найуспішнішого вибору способу перекладу фразеологізмів.

### 3.3 Переклад корейських фразеологічних одиниць, класифікованих за структурою і семантикою.

Фразеологічні одиниці корейської мови – це культурно забарвлений пласт мови, який несе у собі неповторні сенси, яких набули різні комбінації слів. При перекладі фразеологічні одиниці частково деформуються та підлаштовуються під мову перекладу, чого неможливо запобігти, оскільки передати ті емоції, почуття, культуру і життєвий досвід людини іншою мовою досить важко. Однак, вчені вдосконалюють способи перекладу фразеологізмів і сьогодні їх поділяють на фразеологічний та нефразеологічний переклад. Під час дослідження було використано обидва способи перекладу, але нефразеологічний переклад фразеологізмів застосовувався частіше, оскільки більшість фразеологізмів культурно забарвлені та містять у собі неперекладну лексику.

Таким чином, використовуючи **фразеологічний вид перекладу**, було застосовано наступні способи перекладу:

**1. Пошук повного еквіваленту** (фразеологічні одиниці обох мов збігаються за значенням, лексичним складом, образністю, стилістичною направленістю та граматичною структурою):

- 1) «가슴에 손을 놓다 (букв. «покласти руку на серце», укр. «поклавши руку на серце»);
- 2) 가슴이 아프다 (букв. «серце болить», укр. «серце болить»);
- 3) 막다른 골목 (букв. «глухий кут», букв. «глухий кут»)» [33];
- 4) «머리가 수그러지다 (букв. «схилити голову», укр. «голову схилити (схилити)»);
- 5) 머리를 썩이다 (букв. «забивати голову», укр. «забивати собі голову»);
- 6) 뿌리를 뽑다 (букв. «вирвати з коренем», укр. «вирвати з коренем»);
- 7) 아리아드네의 실 (букв. «нитка Аріадни», укр. «нитка Аріадни»);
- 8) 아킬레스의 발꿈치 (букв. «Ахіллесова п'ята», укр. «Ахіллесова п'ята»);

- 9) 안개 속이다 (букв. «в тумані», укр. «як у тумані»);
- 10) 어깨를 펴다 (букв. «розправити плечі», укр. «розправити плечі»);
- 11) 수학 공식 (букв. «математична формула», укр. «математична формула»);
- 12) 시간을 끌다 (букв. «тягнути час», укр. «тягнути час»);
- 13) 오른 팔 (букв. «права рука», укр. «права рука»);
- 14) 손이 모자라다 (букв. «бракує рук», укр. «бракує рук»);
- 15) 철의 장막 (букв. «залізна завіса», укр. «залізна завіса»);
- 16) 혀가 꼬부라지다 (букв. «язик заплітається», укр. «язик заплітається»)» [22].

Серед фразеологізмів, що мають свій *повний еквівалент* в українській мові є такі одиниці, які за структурою та семантикою поділяються на декілька підгруп, а саме:

- 3 іменниковою структурою: іменник в атрибутивній формі + іменник (철의 장막; 아킬레스의 발꿈치; 아리아드네의 실), іменник з опущеною відмінковою часткою + іменник (수학 공식), дієприкметниковий зворот + іменник (오른 팔; 막다른 골목), іменник + іменник у предикативному відмінку (안개 속이다).
- 3 дієслівною структурою: просте непоширене речення (혀가 꼬부라지다; 손이 모자라다; 머리가 수그러지다; 가슴이 아프다), просте поширене речення (가슴에 손을 놓다), пряме доповнення + присудок (머리를 썩이다; 뿌리를 뽑다; 어깨를 펴다; 시간을 끌다).
- За семантикою: характер людини (가슴에 손을 놓다), психічно-емоційні стани людини (가슴이 아프다; 어깨를 펴다), настрої людини (머리가 수그러지다), психофізіологічні стани людини (안개 속이다), поведінка людини (뿌리를 뽑다; 아킬레스의 발꿈치; 시간을 끌다), ступінь освіченості та розумові процеси людини (머리를 썩이다), жаль

або невдача (막다른 골목), фізіологічні стани людини (혀가 꼬부라지다), ступінь важкості виконання певної задачі (아리아드네의 실), нестача чого-небудь (손이 모자라다).

**2. Пошук часткового еквіваленту** (фразеологізм при перекладі містить лексичні, граматичні або лексико-граматичні розбіжності при наявності однакового значення однієї і тієї ж стилістичної спрямованості):

- фразеологічні одиниці, що при перекладі *відрізняються граматично*:
  - 1) «깨어진 그릇 (букв. «розбита тарілка», укр. «не склеїш розбитого»);
  - 2) 두개의 얼굴 (букв. «два обличчя», укр. «дволикий»);
  - 3) 마음이 시원하다 (букв. «серце свіже», укр. «гарно на серці»);
  - 4) 거북이 걸음 (букв. «черепащачі кроки», укр. «повільний як черепаха»);
  - 5) 머리가 좋다 (букв. «хороша голова», «світла голова»);
  - 6) 눈을 감아 주다 (букв. «дати закрити очі», укр. «закривати очі на щось»))» [10, с. 21-43];
  - 7) «머리를 쓰다 (букв. «використовувати голову», укр. «думати головою»);
  - 8) 배꼽을 잡다 (букв. «братися за пупок», укр. «братися за живіт»);
  - 9) 얼굴이 뜨겁다 (букв. «гаряче обличчя», «червіль кинувся в обличчя»);
  - 10) 쥐 구멍을 찾다 (букв. «миша шукає діру», укр. «як миші в нору»))» [13].
- Фразеологічні одиниці, що при перекладі тотожні за лексичним та граматичним складом, проте *відрізнятися семантично*:
  - 1) «날개가 돋치다 (букв. «крила з'явилися», укр. «виросли крила»). У корейській мові даний фразеологізм має значення «товару, який через великий попит добре продається», у той час як в українській мові він має значення «відчуття сили для нових звершень»;

- 2) 눈에 불을 켜다 (букв. «в очах вогнем запалало», укр. «загорілися очі»). У корейській мові цей фразеологізм означає «робити щось дуже дбайливо», а в українській мові – «з'явилося бажання мати, придбати собі щось, заволодіти ким-, чим-небудь»;
- 3) 허리띠를 졸라 매다 (букв. «затягнути пояс», укр. «затягати пояски»). У корейській мові ця фразеологічна одиниця має значення «жити скромно», а в українській означає «обмежувати себе в їжі» [10, с. 21-43].

Серед корейських фразеологізмів, що мають свій *частковий еквівалент* в українській мові є такі одиниці, які за структурою та семантикою поділяються на декілька підгруп, а саме:

- З іменниковою структурою: іменник в атрибутивній формі + іменник (두개의 얼굴), іменник у називному відмінку + іменник (거북이 걸음), дієприкметниковий зворот + іменник (깨어진 그릇), утворення іменника за допомогою суфікса «-ㅁ» (거북이 걸음).
- З дієслівною структурою: просте непоширене речення (마음이 시원하다, 머리가 좋다, 얼굴이 뜨겁다, 날개가 돋치다), просте поширене речення (쥐 구멍을 찾다, 눈에 불을 켜다), пряме доповнення + присудок (머리를 쓰다, 배꼽을 잡다, 눈을 감아 주다, 허리띠를 졸라 매다).
- За семантикою: характер людини (두개의 얼굴, 거북이 걸음), психічно-емоційні стани людини (얼굴이 뜨겁다, 배꼽을 잡다), настрої людини (마음이 시원하다), поведінка людини (쥐 구멍을 찾다, 눈에 불을 켜다, 눈을 감아 주다), ступінь освіченості та розумові процеси людини (머리가 좋다, 머리를 쓰다), жаль або невдача (깨어진 그릇), фінансовий стан людини (날개가 돋치다, 허리띠를 졸라 매다).

- 3. Пошук міжмовного аналогу** (фразеологізми при перекладі виражають однакове або близьке значення, але характеризуються повним розходженням або приблизною подібністю внутрішньої форми):
- Фразеологічні одиниці, що *приблизно схожі за граматичним, структурним складом, а також ті, що мають в своєму компонентному складі однакову лексему*:
    - 1) «가슴이 내려 앉다 (букв. «серце різко впало», укр. «серце обірвалось»);
    - 2) 낮이 하얘지다 (букв. «обличчя стало білим», укр. «обличчя зблідло»);
    - 3) 돈을 뿌리다 (букв. «розкидати гроші», укр. «сипати грішми (грошима)»);
    - 4) 말은 쉽다 (букв. «легка мова», укр. «легкий на підйом»);
    - 5) 손가락 질을 하다 (букв. «вказувати пальцем», укр. «пальцем тикати»);
    - 6) 손을 끊다 (букв. «розірвати руки», укр. «розірвати стосунки»);
    - 7) 손에 땀을 쥐다 (букв. «тримати піт у руках», укр. «аж руки спітніли»);
    - 8) 손이 크다 (букв. «великі руки», укр. «щедрою рукою»)» [36];
  - Фразеологічні одиниці, що при перекладі *приблизно збігаються за структурою та граматиною, проте мають відмінний лексичний склад*:
    - 1) «눈 빠지게 기다리다 (букв. «чекати аж поки очі випадуть», укр. «як манни небесної [з неба] чекати»);
    - 2) 병아리의 눈물 (букв. «сльози курча», укр. «як кіт наплакав»);
    - 3) 참새들의 입방아 (букв. «плітки горобця», укр. «балачки»);
    - 4) 황소고집 (букв. «впертість як у вола», укр. «впертий, як бик»)» [10, с. 21-43];
  - Фразеологічні одиниці, що при перекладі *не мають спільного граматичного, структурного та компонентного складу*:
    - 1) «가시가 돋다 (букв. «шипи проростають», укр. «затаїти зло»);
    - 2) 귀가 뜨이다 (букв. «вуха відкрилися», укр. нагострити слух»);

- 3) 기름떡 먹기 (букв. «їсти намальований тток», укр. «як раз плюнути»);
- 4) 꿀 먹은 병어리 (букв. «німий, що наївся меду», укр. «води в рот набрати»);
- 5) 나발 불다 (букв. «дудіти в дудку», укр. «плести нісенітниці»);
- 6) 날개 부러진 매 (букв. «сокіл зі зламаним крилом», укр. «повернутися з небес на землю»);
- 7) 누운 소 타기 (букв. «їхати на лежачій корові», укр. «як раз плюнути»);
- 8) 누워서 떡 먹기 (букв. «лежачи їсти тток», укр. «як раз плюнути»);
- 9) 도토리 키 채기 (букв. «порівняння розміру жолудів», укр. «як дві краплі води»);
- 10) 바닥을 치다 (букв. «стукнув об підлогу», укр. «терпець увірвався»);
- 11) 방안의 통소 (букв. «в кімнаті бамбукова флейта», укр. «у тихому болоті чорти плодяться»);
- 12) 빛 좋은 개살구 (букв. «гарний на вигляд абрикос», укр. «вовк в овечій шкурі»);
- 13) 새발의 피 (букв. «кров з лапки птаха», укр. «крапля в морі»);
- 14) 식은 죽 먹기 (букв. «їсти кашу, що залишилася», укр. «як раз плюнути»);
- 15) 입이 짧다 (букв. «короткий рот», укр. «їсти як пташка»);
- 16) 제 눈에 안경이다 (букв. «окуляри для моїх очей», укр. «далі [свого] носа не бачити»);
- 17) 종이 호랑이 (букв. «паперовий тигр», укр. «не такий страшний вовк як його малюють»)» [34];
- 18) «지방 방송 (букв. місцеве телебачення», укр. «галдіти»);
- 19) 호박씨 까다 (букв. «лузати гарбузове насіння», укр. «грати (вести) двоїсту гру»)» [10, с. 21-43].

Серед фразеологізмів корейської мови, що мають свій *аналог* в українській мові є такі одиниці, які за структурою та семантикою поділяються на декілька

підгруп, а саме:

- З іменниковою структурою: іменник в атрибутивній формі + іменник (병아리의 눈물, 참새들의 입방아, 방안의 통소, 새밭의 피), іменник з опущеною відмінковою часткою + іменник (종이 호랑이, 지방 방송), дієприкметниковий зворот + іменник (꿀 먹은 병어리, 날개 부러진 매, 빛 좋은 개살구), утворення іменника за допомогою суфікса «-기» (기름떡 먹기, 누운 소 타기, 누워서 떡 먹기, 도토리 키 채기, 식은 죽 먹기), іменник + іменник у предикативному відмінку (제 눈에 안경이다).
- З дієслівною структурою: просте непоширене речення (가슴이 내려앉다, 낮이 하얘지다, 말은 쉽다, 손이 크다, 가시가 돋다, 귀가 뜨이다, 입이 짧다), просте поширене речення (손가락 질을 하다, 손에 땀을 쥐다), пряме доповнення + присудок (돈을 뿌리다, 손을 꿰다, 나발 붙다, 바닥을 치다, 호박씨 까다), прислівник + присудок (눈 빠지게 기다리다).
- За семантикою: характер людини (말은 쉽다, 손이 크다, 황소고집), психічно-емоційні стани людини (가슴이 내려앉다, 낮이 하얘지다, 손에 땀을 쥐다, 바닥을 치다), поведінка людини (손가락 질을 하다, 손을 꿰다, 눈 빠지게 기다리다, 참새들의 입방아, 가시가 돋다, 귀가 뜨이다, 꿀 먹은 병어리, 나발 붙다, 날개 부러진 매, 방안의 통소, 빛 좋은 개살구, 입이 짧다, 제 눈에 안경이다, 지방 방송, 호박씨 까다), фінансовий стан людини (돈을 뿌리다), ступінь важкості виконання певної задачі (기름떡 먹기, 누운 소 타기, 누워서 떡 먹기, 도토리 키 채기, 식은 죽 먹기, 종이 호랑이), нестача чого-небудь (병아리의 눈물, 새밭의 피).

Під час використання **нефразеологічного перекладу** було застосовані наступні способи перекладу:

**1. Лексичний переклад** (передача фразеологічної одиниці в одній мові – фразеологізмом, а в іншій мові – словом):

- 1) «가르친 사위 (букв. «навчений зять», укр. «дурень»);
- 2) 가마솥에 든 고기 (букв. «м'ясо в казані», укр. «безстрашний»);
- 3) 가슴을 긁다 (букв. «чесати серце / душу», укр. «мучитися»);
- 4) 가슴을 펴다 (букв. «розправити душу», укр. «горювати»);
- 5) 간이 작다 (букв. «маленька печінка», укр. «боятися»);
- 6) 귀가 밝다 (букв. «вухо світле», укр. «хороший слух»);
- 7) 귀가 어둡다 (букв. «вухо темне», укр. «поганий слух»);
- 8) 귀가 얇다 (букв. «вухо тонке», укр. «легковажний»);
- 9) 까마귀 고기 먹었다 (букв. «ти з'їв м'ясо ворони?», укр. «прогавити»)» [20];
- 10) «깨소금 맛이다 (букв. «смак кунжутного насіння з сіллю», укр. «зловтішатися»);
- 11) 꾸어다 놓은 보릿자루 (букв. «покласти мрію у ячмінну сумку», укр. «тихий»);
- 12) 농아먹인 말 (букв. «дворовий кінь», укр. «неосвічена людина»);
- 13) 눈을 감다 (букв. «закрити очі», укр. «померти»);
- 14) 눈을 돌리다 (букв. «повісти очима», укр. «зацікавитися»);
- 15) 눈이 높다 (букв. «високі очі», укр. «бути зарозумілим»);
- 16) 눈이 맞다 (букв. «підходити очима», укр. «закохатися»);
- 17) 달 보고 짓는 개 (букв. «пес, що виє на місяць», укр. «дурний»);
- 18) 토끼 같은 새가슴 (букв. «душа птахи», укр. «боягузливий»)» [13];
- 19) «마음을 먹다 (букв. «з'їсти серце / душу», укр. «вирішити»);
- 20) 머리를 숙이다 (букв. «опустити голову», укр. «бути сором'язливим»);
- 21) 바람 맞다 (букв. «потрапити під вітер», укр. «бути обманутим»);

- 22) 발이 넓다 (букв. «широка нога», укр. «бути товариським»);
- 23) 발 탄 강아지 (букв. «щущеня з обпаленою лапою», укр. «людина без діла»);
- 24) 밥 손가락을 놓다 (букв. «покласти ложку для рису», укр. «померти»);
- 25) 배가 아프다 (букв. «живіт болить», укр. «заздрити»);
- 26) 배를 두드리다 (букв. «вдарити в животі», укр. «бути задоволеним»);
- 27) 뱃속이 편하다 (букв. «в животі стало спокійно», укр. «бути стійким»);
- 28) 범 잡은 포수 (букв. «той, хто ловить злодіїв», укр. «бути гордівлівим»)» [41];
- 29) «비 행기를 태우다 (букв. «підвозити літаком», укр. «перехвалювати»);
- 30) 사위를 던지다 (букв. «кидати гральні кубики», укр. «приймати рішення»);
- 31) 손가락을 걸다 (букв. «зчепити пальці», укр. «пообіцяти щось»);
- 32) 손이 나다 (букв. «руки з'явилися», укр. «зробити перерву в роботі»);
- 33) 손이 놀다 (букв. «руки грають», укр. «відпочивати»);
- 34) 손이 서투르다 (букв. «дурні руки», укр. «невмілий»)» [10, с. 21-43];
- 35) «수박 껍 훑기 (букв. «облизувати корку кавуна», укр. «зробити на сяк-так»);
- 36) 시치미를 떼다 (букв. «відірвати мітку з іменем», укр. «вдати байдужість»);
- 37) 애를 먹다 (букв. «з'їсти хвилювання», укр. «тяжко працювати»);
- 38) 얼굴이 두껍다 (букв. «товсте обличчя», укр. «бути нахабним»)» [38];
- 39) «우물 안 개구리 (букв. «жаба в колодязі», укр. «обмежена людина»);
- 40) 입에 맞는 떡 (букв. «тток, що підходить до рота», укр. «улюблена справа»);

- 41) 입에 침이 마르다 (букв. «роті пересохло», укр. «перехваляти»);
- 42) 입을 다물다 (букв. «стиснути рот», укр. «замовчати»);
- 43) 입을 열다 (букв. «відкрити рот», укр. «заговорити»);
- 44) 입이 가볍다 (букв. «легкий рот», укр. «базіка»);
- 45) 입이 궁금하다 (букв. «зацікавлений рот», укр. «хотіти їсти»);
- 46) 입이 더럽다 (букв. «брудний рот», укр. «лаятися»);
- 47) 입이 심심하다 (букв. «рот нудьгує», укр. «нудьгувати»);
- 48) 입이 쓰다 (букв. «гіркий рот», укр. «поганий настрої»);
- 49) 주머니가 가볍다 (букв. «легка кишенья», укр. «не мати грошей»);
- 50) 줄다리기 하다 (букв. «перетягувати канат», укр. «змагатися з кимось»);
- 51) 찬밥 신세 (букв. «життя як холодний рис», укр. «самотня людина»);
- 52) 침이 마르게 칭찬하다 (букв. «хвалити, щоб аж в роті пересохло», укр. «перехвалювати»);
- 53) 코가 납작해지다 (букв. «плаский ніс», укр. «втратити авторитет»);
- 54) 코가 높다 (букв. «високий ніс», укр. «пишатися»);
- 55) 코를 꺾다 (букв. «зламати ніс», укр. «принижувати когось»);
- 56) 피 눈물이 나다 (букв. «лити кроваві сльози», укр. «дуже мучитися»);
- 57) 혀가 짧다 (букв. «короткий язик», укр. «говорити невиразно») [38];
- 58) «호랑이 선생님 (букв. «викладач-тигр», укр. «суворий викладач»);
- 59) 도깨비 살림 (букв. «чорта оживити», укр. «неспокійне життя»);
- 60) 죽이 되다 (букв. «стати розвареним рисом», укр. «бути виснаженим»);
- 61) 꿩 놓친 매 (букв. «сокіл, що впустив фазана», укр. «втратити шанс»);
- 62) 고양이는 발톱을 감춘다 (букв. «кішка ховає кігті», укр. «бути талановитим») [31];

- 63) 병자년 방죽이다 (букв. «хвора дитина на березі річки», укр. «нахабний»);
- 64) 부영이 살림 (букв. «оживити пугача», укр. «фінансово нестабільне життя»);
- 65) 약방의 감초 (букв. «корінь солодки», укр. «незамінна річ»);
- 66) 용이 되다 (букв. «стати драконом», укр. «стати краще»);
- 67) 파김치가 되다 (букв. «стати кімчхі з зеленої цибулі», укр. «сильно втомитися»)» [41].

Серед корейських фразеологічних одиниць, що були перекладені шляхом лексичного перекладу були класифіковані за структурою та семантикою, а також були поділені на декілька підгруп, а саме:

- 3 іменниковою структурою: іменник в атрибутивній формі + іменник (약방의 감초), іменник з опущеною відмінковою часткою + іменник (우물 안 개구리, 찬밥 신세, 호랑이 선생님), дієприкметниковий зворот + іменник (가르친 사위, 가마솥에 든 고기, 꾸어다 놓은 보릿자루, 놓아먹인 말, 달 보고 짓는 개, 토끼 같은 새가슴, 발 탄 강아지, 범 잡은 포수, 입에 맞는 떡, 꿩 놓친 매), утворення іменника за допомогою суфікса «-기» (수박 겉 핥기), утворення іменника за допомогою суфікса «-ㅁ» (도깨비 살림, 부영이 살림), іменник + іменник у предикативному відмінку (깨소금 맛이다, 병자년 방죽이다).
- 3 дієслівною структурою: просте непоширене речення (간이 작다, 귀가 밝다, 귀가 어둡다, 귀가 얇다, 눈이 높다, 눈이 맞다, 발이 넓다, 배가 아프다, 뱃속이 편하다, 손이 나다, 손이 놀다, 손이 서투르다, 얼굴이 두껍다, 입이 가볍다, 입이 궁금하다, 입이 더럽다, 입이 심심하다, 입이 쓰다, 주머니가 가볍다, 코가 남작해지다, 코가 높다, 혀가 짧다, 죽이 되다, 용이 되다, 파김치가 되다), просте поширене речення (까마귀 고기 먹었다, 밥 숟가락을 놓다, 입에 침이 마르다, 피 눈물이 나다,

고양이는 발톱을 감춘다), *пряме доповнення + присудок* (가슴을 굶다, 가슴을 찌다, 눈을 감다, 눈을 돌리다, 마음을 먹다, 머리를 숙이다, 바람 맞다, 배를 두드리다, 비행기를 태우다, 사위를 던지다, 손가락을 걸다, 시치미를 떼다, 애를 먹다, 입을 다물다, 입을 열다, 줄다리기 하다, 코를 꺾다), *прислівник + присудок* (침이 마르게 칭찬하다).

- *За семантикою: характер людини* (가마솥에 든 고기, 귀가 얇다, 꾸어다 놓은 보릿자루, 눈이 높다, 토끼 같은 새가슴, 머리를 숙이다, 발이 넓다, 얼굴이 두껍다, 입이 가볍다, 병자년 방죽이다), *психічно-емоційні стани людини* (가슴을 굶다, 애를 먹다가, 숨을 찌다, 간이 작다, 눈이 맞다, 배가 아프다, 배를 두드리다, 뱃속이 편하다, 범 잡은 포수, 시치미를 떼다, 입이 심심하다, 찬밥 신세, 피 눈물이 나다, 코가 높다), *настрій людини* (입이 쓰다), *психофізіологічні стани людини* (죽이 되다, 과김치가 되다), *поведінка людини* (깨소금 맛이다, 바람 맞다, 비행기를 태우다, 손가락을 걸다, 입에 침이 마르다, 입이 더럽다, 줄다리기 하다, 침이 마르게 칭찬하다, 코가 남작해지다, 코를 꺾다, 혀가 짧다, 호랑이 선생님, 도깨비 살림, 용이 되다), *ступінь освіченості та розумові процеси людини* (가르친 사위, 놓아먹인 말, 눈을 돌리다, 달 보고 짓는 개, 마음을 먹다, 발 탄 강아지, 사위를 던지다, 손이 서투르다, 수박 겉 핥기, 우물 안 개구리, 입이 궁금하다, 고양이는 발톱을 감춘다), *жаль або невдача* (까마귀 고기 먹었다, 꿩 놓친 때), *події в житті людини* (눈을 감다 눈을 감아 주다, 밥 손가락을 놓다, 손이 나다, 손이 놀다), *фінансовий стан людини* (주머니가 가볍다, 부영이 살림), *фізіологічні стани людини* (귀가 밝다, 귀가 어둡다, 입을 다물다, 입을 열다).

## 2. *Калькування* (механічний, дослівний переклад фразеологічної одиниці):

- 1) «깊은 상념 (букв. «глибока думка», укр. «глибока думка»);

- 2) 꼬리를 휘둘다 (букв. «виляти хвостом», укр. «виляти хвостом»)» [35];
- 3) «땀이 나다 (букв. «виступає піт», укр. «виступає піт»);
- 4) 바람이 부는 날씨 (букв. «вітряна погода», укр. «вітряна погода»);
- 5) 사표를 내다 (букв. «подати у відставку», укр. «подати у відставку»);
- 6) 산 꼭대기 (букв. «вершина гори», укр. «вершина гори»);
- 7) 손뼉을 치다 (букв. «плескати в долоні», укр. «плескати в долоні»);
- 8) 얼굴을 찌푸리다 (букв. «похмуре обличчя», укр. «похмуре обличчя»);
- 9) 유쾌한 사람 (букв. «весела людина», укр. «весела людина»)» [38];
- 10) «전통문화 (букв. «традиційна культура», укр. «традиційна культура»);
- 11) 정부방침 (букв. «політика влади», укр. «політика влади»)» [21].

Серед корейських фразеологічних одиниць, що були перекладені шляхом калькування були класифіковані за структурою та семантикою, а також були поділені на декілька підгруп, а саме:

- З іменниковою структурою: іменник з опущеною відмінковою часткою + іменник (산 꼭대기, 전통문화, 정부방침), дієприкметниковий зворот + іменник (깊은 상념, 유쾌한 사람, 바람이 부는 날씨), утворення іменника за допомогою суфікса «-기» (산 꼭대기).
- З дієслівною структурою: просте непоширене речення (땀이 나다), пряме доповнення + присудок (꼬리를 휘둘다, 사표를 내다, 손뼉을 치다, 얼굴을 찌푸리다).
- За семантикою: характер людини (유쾌한 사람), психічно-емоційні стани людини (손뼉을 치다, 땀이 나다), настрої людини (얼굴을 찌푸리다), поведінка людини (꼬리를 휘둘다), ступінь освіченості та розумові процеси людини (깊은 상념), ступінь важкості виконання певної задачі (산 꼭대기, 바람이 부는 날씨).

12) **Описовий переклад** (пояснення і тлумачення фразеологізму описово, вільними словосполученнями або конструкціями, який не має жодних аналогів в мові перекладача, оскільки містить у собі культурно забарвлену неперекладну лексику):

- 1) «곤산의 옥 (букв. «нефрит Консана», укр. «видатна людина»);
- 2) 국수 먹다 (букв. «їсти локшину», укр. «бути запрошеним на весілля»).

У давні часи «куксу» (холодний суп з локшини) готували лише на весілля, оскільки ця страва була дуже дорогою;

- 3) 귀신이 곡을 하다 (букв. «привид співає», укр. «несподіване нещастя»);
- 4) 귀에 못이 박히다 (букв. «у вухо цвях забити», укр. «постійно слухати одне й те саме»);
- 5) 그림의 떡 (букв. «намальований тток», укр. «нездійсненна мрія»).

Цей фразеологізм набув значення «нездійсненої мрії», оскільки раніше «тток» (рисова галушка) був дорогим;

- 6) 기가 죽다 (букв. «енергія помирає», укр. «вважати себе гіршим за інших»)» [31];

- 7) «낙동강의 오리알 (букв. «яйце качки з річки Накдон», укр. «відбитися від групи»);

- 8) 납청장이 되다 (букв. ставати Набчхонским ринком) [21, с. 43].

Набчхонський ринок став популярний завдяки найкращому виробництвом куксу (корейської страви з локшини). Тісто для куксу необхідно було добре відбити, щоб локшина вийшла твердою та швидко не розварювалася. Тому цей фразеологізм набув значення «бути розплющеним від удару»;

- 9) 내 코가 석자 (букв. «ніс довжиною у три ча», укр. «думати лише про себе»);

- 10) 누워서 침 뱉기 (букв. «лежачи плюватися», укр. «собі ж гірше робити»);
- 11) 눈에 넣어도 아프지 않다 (букв. «навіть якщо покласти в око, то не боляче», укр. «сильно любити власну дитину»);
- 12) 도남의 날개 (букв. «на крилах до півдня», укр. «почати або продовжити бізнес»)» [21, с. 36];
- 13) «동티가 나다 (букв. «донтхі з'являється, укр. «накликати на себе біду». У даному фразеологізмі «донтхі» має значення «людини, яка навколо могил померлих в не той час пересуває каміння, чим накликає на себе неприємності». Тому українською цей фразеологізм можна перекласти як «накликати на себе біду»);
- 14) 떡국을 먹다 (букв. «їсти суп з токком», укр. «подорослішати на один рік»). «Токкук» – це страва, яку їли у новий рік за місячним календарем, щоб подорослішати на один рік.;
- 15) 머리를 엮다 (букв. «робити зачіску», «виходити заміж»). Раніше на весілля робили особливу зачіску, тому цей фразеологізм став асоціюватися з одруженням» [41];
- 16) «물의 기름 (букв. «масляна вода», «не зійтися характерами»);
- 17) 미역국 먹다 (букв. «їсти суп з водоростями», укр. провалитися на іспиті»). В корейській мові є вираз «провалити іспит», який дослівно перекладається як «підсковзнутися на іспиті», тому з'явилася негативна асоціація з супом з водоростями, які стають слизькими у воді.
- 18) 바가지를 긁다 (букв. «шкребти черпаком», укр. «діставати чоловіка»);
- 19) 바가지 요금 (букв. «ціни черпака», укр. «завищена плата»);
- 20) 발등의 불 (букв. «вогнь під п'ятами», укр. «завзято виконувати свою роботу»);

- 21) 밥 주다 (букв. «дати рис», укр. «фінансово когось підтримувати»). У корейській культурі рис вважався символом достатку в родині, тому фразеологізм 밥 주다 набув значення «фінансово когось підтримувати» [21, с. 36];
- 22) «보릿고개 (букв. «боріткоге» (період тяжких фермерських часів у Кореї), укр. «скрутні часи»);
- 23) 비라리 치다 (букв. робити бірарі, укр. «жебракувати»). «Бірарі» – обряд жертвопринесення, який відбувався для примирення духів померлих предків. Фразеологізм 비라리 치다 використовували, коли говорили про людину, яка жебракуює» [21, с. 40];
- 24) «삼천포 빠지다 (букв. виходити в Самчхонпхо», укр. «змінювати тему розмови). Самчхонпхо – місто на південному узбережжі Кореї. Раніше цей фразеологізм використовувався коли говорили про людину, яка намагається змінити тему розмови або відмовитися виконувати якусь важливу роботу» [21, с. 35];
- 25) «삿갓을 씌우다 (букв. вдягати саткат на когось», укр. «завдавати комусь збитків»). «Саткат» – велика шляпа, яку вдягали, щоб захиститися від сонця та дощу» [21, с. 35];
- 26) «안성맞춤 (букв. «ансонське замовлення», укр. «велике замовлення»). Ансон – місто в Кореї, яке стало популярним завдяки виробництву посуду з латуні і капелюхів;
- 27) 용을 타다 (букв. «осідлати дракона», укр. «вдало вийти заміж»);
- 28) 원앙이 녹수를 만났다 (букв. «качка-мандаринка зустріла чисту річку», укр. «знайти своє кохання»» [13];
- 29) «치맛바람 (букв. «вітряна спідниця», укр. «жінка, яка активно займається своїми дітьми»» [13];
- 30) «콩밥 먹다 (букв. «їсти кхонпаб», укр. «сидіти у в'язниці»). «Кхонпаб» – рисова каша з бобами. Раніше страву «кхонпаб»

готували у в'язницях, щоб годувати нею в'язнів, тому цей фразеологізм набув значення «сидіти у в'язниці» [31];

31) «포석을 놓다 (букв. «класти пхосок», укр. «приймати правильне рішення»). «Пхосок» – стратегія при грі в корейські шахи бадук. «Бадук» – це гра, в яку грають не поспішаючи, тому що перед тим як зробити хід, гравці ретельно обдумують всі можливі варіанти. Отож, фразеологізм 포석을 놓다 символізує прийняття правильного рішення, ретельно обдумавши всі «за» і «проти» [31].

Серед корейських фразеологічних одиниць, що були перекладені шляхом описового перекладу були класифіковані за структурою та семантикою, а також були поділені на декілька підгруп, а саме:

- З іменниковою структурою: іменник в атрибутивній формі + іменник (곤산의 옥, 그림의 떡, 도남의 날개, 물의 기름, 발등의 불, 낙동강의 오리알), іменник з опущеною відмінковою часткою + іменник (바가지 요금, 보릿고개, 안성맞춤, 치맛바람), іменник у називному відмінку + іменник (내 코가 석자), утворення іменника за допомогою суфікса «-기» (누워서 침 뱉기), утворення іменника за допомогою суфікса «-ㅁ» (안성맞춤).
- З дієслівною структурою: просте непоширене речення (기가 죽다, 납청장이 되다, 동티가 나다), просте поширене речення (귀신이 곡을 하다, 귀에 못이 박히다, 눈에 넣어도 아프지 않다, 원앙이 녹수를 만났다), пряме доповнення + присудок (국수 먹다, 떡국을 먹다, 머리를 엮다, 미역국 먹다, 바가지를 긁다, 밥 주다, 비라리 치다, 삼천포 빠지다, 샷갓을 씌우다, 용을 타다, 콩밥 먹다, 포석을 놓다).
- За семантикою: характер людини (내 코가 석자), психічно-емоційні стани людини (기가 죽다), психофізіологічні стани людини (납청장이 되다), поведінка людини (귀에 못이 박히다, 낙동강의 오리알, 도남의

날개, 누워서 침 빨기, 눈에 넣어도 아프지 않다, 동티가 나다, 물의 기름, 바가지를 굶다, 발등의 불, 삼천포 빠지다, 치맛바람), ступінь освіченості та розумові процеси людини (곤산의 옥, 포석을 놓다), жаль або невдача (미역국 먹다, 그림의 떡), події в житті людини (국수 먹다, 귀신이 곡을 하다, 떡국을 먹다, 머리를 었다, 용을 타다, 원앙이 녹수를 만났다, 콩밥 먹다), фінансовий стан людини (바가지 요금, 밥 주다, 보릿고개, 비라리 치다, 샷갓을 씌우다, 안성맞춤).

У висновок можна додати, що у ході дослідження перекладу фразеологічних одиниць було використано фразеологічний (пошук повного або часткового еквіваленту та пошук міжмовного аналогу) та нефразеологічний (лексичний, описовий спосіб перекладу, а також калькування) види перекладу. Під час перекладу фразеологічних одиниць корейської мови українською мовою найбільше був використаний лексичний переклад, а найменше калькування, оскільки у корейській мові до більшості фразеологічних одиниць неможливо знайти свій еквівалент чи аналог.

Під час дослідження, класифіковані фразеологізми семантично та структурно були перекладені різними видами перекладу, що показує, що українська та корейська мова значно відрізняються граматично, а фразеологічні одиниці не завжди мають однакове значення, навіть якщо до фразеологізму можна підібрати частковий еквівалент, оскільки люди у цих двох країнах мають свій неповторний життєвий досвід та історію, що переходить з покоління у покоління і змінюється залежно від зовнішніх умов життя, а також внутрішнього, індивідуального сприйняття всього, що оточує людину.

## Висновки до третього розділу

У ході роботи над науковим дослідженням було виявлено такі проблематичні аспекти перекладу фразеологічних одиниць, а також перекладено фразеологічні одиниці, що були класифіковані за структурою і семантикою, а саме:

- проблема перекладу фразеологізмів полягає в тому, що перекладач може не усвідомлювати культурні та національні особливості використаного терміну, а також у складності оцінки всіх лінгвістичних факторів, зокрема семантичної конотації, лексичного значення, граматичної структури тощо;
- під час перекладу фразеологічних одиниць перекладачі можуть використовувати переклад фразеологізмом (знаходження аналогів або повного або часткового еквіваленту, який може мати відмінності в граматичному та лексичному складі) і нефразеологічний переклад (лексичний переклад, описовий переклад, калькування);
- у ході перекладацького дослідження фразеологічні одиниці корейської мови були перекладені з використанням усіх вищезгаданих способів перекладу, а найбільше був використаний лексичний спосіб перекладу, що показує, що українська та корейська мова значно відрізняються, а фразеологічні одиниці не завжди мають однакове значення у обох мовах.

## ВИСНОВКИ

Завершивши роботу над науковим дослідженням за темою «Структурно-семантична класифікація фразеологізмів корейської мови, перекладознавчий аспект» можна підбити такі висновки:

У **першому розділі**, взявши до уваги дослідження різних корейських, українських та інших іноземних вчених, можна підсумувати, що фразеологія є досі недостатньо розвиненою галуззю лінгвістики, особливо серед корейських дослідників, оскільки досі існують розбіжності щодо того, що являє собою фразеологізм та як правильно класифікувати такі одиниці. Такі корейські мовознавці як Кім Мінсу (김민수), Кім Мунчхан (김문찬) та Кім Гюсон (김규선) відносять до розділу фразеології лише такі сполучення слів, що за значенням еквівалентні слову, тобто за «вузьким» поняттям фразеології, проте, з іншого боку, такі дослідники як Чжан Доксун (장덕순), Кім Чжонтхек (김종택) та І Гімун (이기문) відносять до цього розділу і також прислів'я, приказки, жаргонізми, вульгаризми та ін., що є широким поняттям фразеології. Проте слід зазначити важливий аспект, що в уявленні українських вчених до фразеології відносять лише фразеологізми. Таким способом, на основі даних розбіжностей виникає перша проблема при вивченні фразеологізмів корейської мови. Такий дисонанс у думках різних вчених виникає, бо ці терміни («фразеологія» та «фразеологічна одиниця») є з багатозначними.

У **другому розділі** було представлено проблематику та розробку класифікацій фразеологічних одиниць корейської мови за їх структурою і семантикою. На сьогоднішній день залишається досить спірним питання класифікації фразеологізмів. Так, корейські вчені як Пак Йонсун (박영순), Лім В. Н., Сім Чжегі (심재기) та Кан Вігю (강위규) висувають класифікацію фразеологічних одиниць за їх структурою. Кожна класифікація відрізняється одна від одної, що ускладнює вивчення цієї частини фразеології. Слід також зазначити, що фразеологізми класифікували і за семантикою. Корейський вчений

Чхве Кьонбон (최경봉) розділив корейські фразеологічні одиниці на чотири категорії відповідно до розуміння їх носіями мови.

При розробці структурної класифікації їх було поділено на дві групи – іменникову та дієслівну. Кожна з цих груп була поділена ще на менші підгрупи, а саме іменникова група включає у себе такі підгрупи: 1. іменник в атрибутивній формі + іменник; 2. іменник з опущеною відмінковою часткою + іменник; 3. іменник з часткою називного відмінку + іменник 4. дієприкметниковий зворот + іменник; 5. утворення іменника за допомогою суфікса «-ㄱ|»; 6. утворення іменника за допомогою суфікса «-ㅁ»; 7. Іменник + іменник у предикативному відмінку. Дієслівна група ж була поділена на фразеологічні одиниці, що мають таку структуру: 1. просте непоширене речення; 2. просте поширене речення; 3. пряме доповнення + присудок; 4. прислівник + присудок. За семантикою фразеологічні одиниці корейської мови було поділено на дванадцять категорій (фразеологічні одиниці, що описують характер, психічно-емоційні стани, настрої, психофізіологічні стани, поведінку, ступінь освіченості та розумові процеси, фінансовий стан, фізіологічні стани, події в житті людини, жаль або невдачу, нестачу чого-небудь, ступінь важкості виконання певної задачі), а переважна більшість фразеологічних одиниць за своєю семантикою має негативно забарвлений контекст, однак було виявлено також позитивно забарвлені та нейтрально забарвлені фразеологічні одиниці.

У **третьому розділі** були розглянуті фразеологізми у перекладознавчому аспекті та їх проблематика, а також у практичній частині розділу було перекладено фразеологічні одиниці, класифіковані за структурою та семантикою, та були визначені найбільш прийнятні для них способи перекладу. У ході дослідження перекладу фразеологічних одиниць було використано фразеологічний (пошук повного або часткового еквіваленту та пошук міжмовного аналогу) та нефразеологічний (лексичний, описовий або дескриптивний спосіб перекладу, а також калькування або дослівний переклад) види перекладу. Під час перекладу фразеологічних одиниць корейської мови

українською мовою найбільше був використаний лексичний переклад, а найменше калькування, оскільки у корейській мові до більшості фразеологічних одиниць неможливо знайти свій еквівалент чи аналог.

Під час дослідження, класифіковані фразеологізми семантично та структурно були перекладені різними видами перекладу, що показує, що українська та корейська мова значно відрізняються граматично, а фразеологічні одиниці не завжди мають однакове значення, навіть якщо до фразеологізму можна підібрати частковий еквівалент, оскільки люди у цих двох країнах мають свій неповторний життєвий досвід та історію, що переходить з покоління у покоління і змінюється залежно від зовнішніх умов життя, а також внутрішнього, індивідуального сприйняття всього, що оточує людину.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антонова Т. В. Влияние экстралингвистических факторов на перевод лексики с национально-культурным компонентом. *Litera*, 2017. с. 46-52.
2. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань : Изд-во Казанского унта, 1989. 130 с.
3. Афанасьева А. А., Постоенко И. А. Специфика перевода пословиц и поговорок с корейского языка на русский. Материалы секционных заседаний 60-й студенческой научно-практической конференции Тогу. Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет, 2020 С. 192-195.
4. Баран Я. А., Зиморзя М. І. Теоретичні основи фразеології: навчальний посібник. Ужгород : НБ ПНУС, 1999. 176 с.
5. Влахов С. И., Флорин С. Непереваемое в переводе. Москва : Международные отношения, 1980. 342 с.
6. Гайнуллина Е. Ю., Тихоненко В. А. Тематический сборник корейских идиом: учебное пособие. Владивосток, 2016. 82 с.
7. Давиденко О.В. Класифікація корейських прислів'їв і приказок за типами паремії. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2004. № 9. С. 8-10.
8. Жила В. Г. Принципы дифференциации фразеологизмов и пословиц в корейском языке. *Корееведение Казахстана*. Астана, 2014. Вып. 2. С. 24- 32.
9. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (На матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). Львів : Видавниче об'єднання «Вища школа», 1983. 176 с.

10. Зюзя Т. С. Культурно марковані фразеологізми корейської мови та їх переклад українською мовою. Київ : 2021. 61 с.
11. Когай Ю. П. Фразеологизмы корейского языка. 한국 관용어. Астана : 2014. 85 с.
12. Косенко Е. А. О «труднопереводимости» фразеологизмов. Культура народов Причерноморья. 2006. № 91. С. 69-70
13. Кулик А. Э. Русские и корейские сравнения в сопоставительном аспекте. Русский язык и литература. 2014. № 26 (5). С. 77-90
14. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна : Феникс, 2005. 488 с.
15. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо–русском фразеологическом словаре. Тетради переводчика, 1964. 52 с.
16. Лим В. Н. Лексика и фразеология корейского языка: учеб. пособие. Хабаровск : Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2018. 140 с.
17. Лим В. Н. Стилистика корейского «культурного» и «стандартного» языка как результат влияния лингвистического и экстралингвистического факторов: монография. Хабаровск : Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2016. 172 с.
18. Марковська А. В. Фразеологізми німецької мови з етнокультурним компонентом як перекладознавча проблема. Мова і культура. 2013. Вип. 16, т.1. С. 394-400
19. Медведев Ю. В. Фразеологические единицы в английских поэтических текстах и их русских переводах: дис. канд. филол. наук: 10.02.20. Казань, 2007. 21 с. 50
20. Пак Сон Гу. Национально-культурная специфика названий животных в русской и корейской фразеологии. Язык, сознание, коммуникация: сб. статей. Москва : МАКС-Пресс, 2000. Вып. 14. С. 69-76

21. Пак Сон Гу. Национальная специфика фразеологизмов русского и корейского языков. Язык, сознание, коммуникация: сб. статей. Москва : Диалог-МГУ, 1999. Вып. 7. С. 33-47
22. Пак Ен Вон, Ян Чэ Чхан. Словарь корейских фразеологизмов. Сеул : Изд-во унта Международного Образования, 2009. 312 с.
23. Пак Сон Гу. Функционально-параметрическое описание фразеологических единиц (на материале фразеологизмов русского и корейского языков): дис. канд. филол. наук. Москва, 1996. 307 с.
24. Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970—1980). URL: <http://sum.in.ua/>
25. Сучасна українська мова. Модуль «Мова українських видань»: Фразеологічна одиниця як мовне явище. URL: <http://moodle.ipro.kpi.ua/moodle/mod/resource/view.php?r=24275>
26. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологічний словник української мови. Близько 2500 виразів. Київ : Освіта, 1998. 204 с.
27. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови: посібник. Луганськ : Альма-матер, 2005. 399 с.
28. Hockett Ch. F. A course in modern linguistics. New York : MacMillan Company, 1958. pp. 691
29. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/>
30. 강위규(1990a). 우리말 관용표현 연구. 부산대 박사논문. 1998. 90 쪽.
31. 강현화. 한국어 학습을 위한 프레이저러지 유형에 대한 연구. 용인 : 2004. 20 쪽
32. 김정현. 러시아권 한국어 학습자를 위한 신체 관용어 교육 방안 연구. 수원 : 2016. 84 쪽

33. 김현진. 한국어 학습자를 위한 교육용 관용표현 연구. 서울 : 2014. 118 쪽
34. 박영순. 한국어 의미론. 서울 : 2004. 347 쪽
35. 성연이. 국어 관용구 연구석 사학위 논문: 용언형 관용구를 중심으로. 2009. 65 쪽
36. 이영제. 구적 관용어의 통사적 구성과 의미. 서울 : 2009. 29 쪽
37. 이재춘. 관용구를 활용한 한국어 문화 교육 연구. 용인 : 2010. 140 쪽
38. 장기성. 관용어의 다의성. 서울 : 2007. 21 쪽
39. 조생연. 신체 관용어 연구. 대전 : 2004. 75 쪽
40. 한국어의 익은말 연구.
- URL: <https://m.blog.naver.com/PostView.nhn?blogId=faihbbelief&logNo=80013594265&proxyReferer=https:%2F%2Fwww.google.com%2F> (дата звернення: 14.03.2021).
41. 황화상. 관용어의 문법 범주와 범주 특성: 용언형 관용어의 의미와 통사. 서울 : 2011. 51 쪽
42. 金玉分. A Remark about Tendency of the Study on Korean Idioms. 1994. 150 쪽
43. 洪美娘. 국어 관용어의 의미구조 연구. 서울 : 1989. 63 쪽
44. 黃靖雅. 한중 관용어의 표현 양상과 내포 문화 비교. 서울 : 2008. 325 쪽

## Додаток А

№	Фразеологізм корейською мовою	Дослівний переклад	Переклад українською мовою
1.	가르친 사위	навчений зять	дурень
2.	가마솥에 든 고기	м'ясо в казані	безстрашний
3.	가슴에 손을 놓다	покласти руку на серце	поклавши руку на серце
4.	가슴을 긁다	чесати серце/душу	мучитися
5.	가슴을 펴다	розправити душу	горювати
6.	가슴이 내려 앉다	серце різко впало	серце обірвалось
7.	가슴이 아프다	серце болить	серце болить
8.	가시가 돋다	шипи проростають	затаїти зло
9.	간이 작다	маленька печінка	боятися
10.	거북이 걸음	черепащачі кроки	повільний як черепаха
11.	고양이는 발톱을 감춘다	кішка ховає кігті	бути талановитим
12.	곤산의 옥	нефрит Консана	видатна людина
13.	국수 먹다	їсти локшину	бути запрошеним на весілля
14.	귀가 뜨이다	вуха відкрилися	нагострити слух
15.	귀가 밝다	вухо світле	хороший слух
16.	귀가 얇다	вухо тонке	легковажний
17.	귀가 어둡다	вухо темне	поганий слух
18.	귀신이 곡을 하다	привид співає	несподіване нещастя
19.	귀에 못이 박히다	у вухо цвях забити	постійно слухати одне й те саме

20.	그림의 떡	намальований тток	нездійсненна мрія
21.	기가 죽다	енергія помирає	вважати себе гіршим за інших
22.	기름떡 먹기	їсти намальований тток	як раз плюнути
23.	김치국부터 마시다	починати пити з води від кімчі	поспішати
24.	깊은 상념	глибока думка	глибока думка
25.	까마귀 고기 먹었다	ти з'їв м'ясо ворони?	прогавити
26.	깨소금 맛이다	смак кунжутного насіння з сіллю	зловтішатися
27.	깨어진 그릇	розбита тарілка	не склеїш розбитого
28.	꼬리를 휘둘다	виляти хвостом	виляти хвостом
29.	꾸어다 놓은 보릿자루	покласти мрію у ячмінну сумку	тихий
30.	꿀 먹은 멍어리	німий, що наївся меду	води в рот набрати
31.	꿩 놓친 때	сокіл, що впустив фазана	втратити шанс
32.	나발 불다	дудіти в дудку	плести нісенітниці
33.	낙동강의 오리알	яйце качки з річки Накдон	відбитися від групи
34.	날개가 돋치다	крила з'явилися	виросли крила
35.	날개 부러진 때	сокіл зі зламанним крилом	повернутися з небес на землю
36.	납청장이 되다	ставати Набчхонским ринком	бути розплющеним від удару

37.	낮이 하얘지다	обличчя стало білим	обличчя зблідло
38.	내 코가 석자	ніс довжиною у три ча	думати лише про себе
39.	농아먹인 말	дворовий кінь	неосвічена людина
40.	누운 소 타기	їхати на лежачій корові	як раз плюнути
41.	누워서 떡 먹기	лежачи їсти тток	як раз плюнути
42.	누워서 침 뱉기	лежачи плюватися	собі ж гірше робити
43.	눈 깜짝할 사이에	від початку до кінця моргання	і оком не змигнути
44.	눈 빠지게 기다리다	чекати аж поки очі випадутъ	як манни небесної [з неба] чекати
45.	눈에 넣어도 아프지 않다	навіть якщо покласти в око, то не боляче	сильно любити власну дитину
46.	눈에 불을 켜다	в очах вогнем запалало	загорілися очі
47.	눈을 감다	закрити очі	померти
48.	눈을 감아 주다	дати закрити очі	закривати очі на щось
49.	눈을 돌리다	повести очима	зацікавитися
50.	눈이 높다	високі очі	бути зарозумілим
51.	눈이 맞다	підходити очима	закохатися
52.	달 보고 짓는 개	пес, що виє на місяць	дурний
53.	도깨비 살림	чорта оживити	неспокійне життя
54.	도남의 날개	на крилах до півдня	почати або продовжити бізнес

55.	도로 아미타불(이라)	і знову Будда Амітабха	знову невдача
56.	도토리 키 재기	порівняння розміру жолудів	як дві краплі води
57.	돈방석에 앉다	сидіти на грошовій подушці	розбагатіти
58.	돈을 뿌리다	розкидати гроші	сипати грішми (грошима)
59.	동티가 나다	донтхі з'являється	накликати на себе бідую
60.	두개의 얼굴	два обличчя	дволикий
61.	땀이 나다	виступає піт	виступає піт
62.	떡국을 먹다	їсти суп з токком	подорослішати на один рік
63.	토끼 같은 새가슴	душа птахи	боягузливий
64.	마음을 먹다	з'їсти серце / душу	вирішити
65.	마음이 시원하다	серце свіже	гарно на серці
66.	막다른 골목	глухий кут	глухий кут
67.	말은 쉽다	легка мова	легкий на підйом
68.	머리가 수그러지다	схилити голову	голову схилити (схилити)
69.	머리가 좋다	хороша голова	світла голова
70.	머리를 썩이다	забивати голову	забивати собі голову
71.	머리를 숙이다	опустити голову	бути сором'язливим
72.	머리를 쓰다	використовувати голову	думати головою
73.	머리를 엮다	робити зачіску	виходити заміж

74.	멀리 바라보다	дивитися вдалечінь	дивитися вдалечінь
75.	물의 기름	масляна вода	не зійтися характерами
76.	미역국 먹다	їсти суп з водоростями	провалитися на іспиті
77.	바가지를 긁다	шкребти черпаком	діставати чоловіка
78.	바가지 요금	ціни черпака	завищена плата
79.	바닥을 치다	стукнув об підлогу	терпець увірвався
80.	바늘방석에 앉다	сидіти на подушці для голок	бути як на голках
81.	바람 맞다	потрапити під вітер	бути обманутим
82.	바람이 부는 날씨	вітряна погода	вітряна погода
83.	발등의 불	вогонь під п'ятами	завзято виконувати свою роботу
84.	발이 넓다	широка нога	бути товариським
85.	발 탄 강아지	цуценя з обпаленою лапою	людина без діла
86.	밥 숟가락을 놓다	покласти ложку для рису	померти
87.	밥 주다	дати рис	фінансово когось підтримувати
88.	방안의 통소	в кімнаті бамбукова флейта	у тихому болоті чорти плодяться
89.	배가 아프다	живіт болить	зздрити
90.	배꼽을 잡다	братися за пупок	братися за живіт
91.	배를 두드리다	вдарити в животі	бути задоволеним

92.	뱃속이 편하다	в животі стало спокійно	бути стійким
93.	범 잡은 포수	той, хто ловить зłodіїв	бути гордівлливим
94.	벼락치기	удар блискавки	виконати свою роботу в останній момент
95.	병아리의 눈물	сльози курча	як кіт наплакав
96.	병자년 방죽이다	хвора дитина на березі річки	нахабний
97.	보릿고개	боріткоге (період тяжких фермерських часів у Кореї)	скрутні часи
98.	부영이 살림	оживити пугача	фінансово нестабільне життя
99.	비라리 치다	робити бірарі	жебракувати
100.	비행기를 태우다	підвозити літаком	перехвалювати
101.	빛 좋은 개살구	гарний на вигляд абрикос	вовк в овечій шкурі
102.	뿌리를 뽑다	вирвати з коренем	вирвати з коренем
103.	사위를 던지다	кидати гральні кубики	приймати рішення
104.	사표를 내다	подати у відставку	подати у відставку
105.	산 꼭대기	вершина гори	вершина гори
106.	삼천포 빠지다	виходити в Самчхонпхо	змінювати тему розмови

107.	삿갓을 씌우다	вдягати саткат на когось	завдавати комусь збитків
108.	새발의 피	кров з лапки птаха	крапля в морі
109.	소같이 먹다	їсти як корова	їсти як корова
110.	손가락을 걸다	зчепити пальці	пообіцяти щось
111.	손가락 질을 하다	вказувати пальцем	пальцем тикати
112.	손뼉을 치다	плескати в долоні	плескати в долоні
113.	손에 땀을 쥐다	тримати піт у руках	аж руки спітніли
114.	손을 끊다	розірвати руки	розірвати стосунки
115.	손이 나다	руки з'явилися	зробити перерву в роботі
116.	손이 놀다	руки грають	відпочивати
117.	손이 모자라다	бракує рук	бракує рук
118.	손이 서투르다	дурні руки	невмілий
119.	손이 크다	великі руки	щедрою рукою
120.	솔로몬 처럼 지혜롭다	мудрий як Соломон	мудрий як Соломон
121.	수박 겉 핥기	облизувати корку кавуна	зробити на с'як-так
122.	수학 공식	математична формула	математична формула
123.	시간을 끌다	тягнути час	тягнути час
124.	시치미를 떼다	відірвати мітку з іменем	вдати байдужість
125.	식은 죽 먹기	їсти кашу, що залишилася	як раз плюнути

126.	아리아드네의 실	нитка Аріадни	нитка Аріадни
127.	아킬레스의 발꿈치	Ахіллесова п'ята	Ахіллесова п'ята
128.	안개 속이다	в тумані	як у тумані
129.	안성맞춤	ансонське замовлення	велике замовлення
130.	약방의 감초	корінь солодки	незамінна річ
131.	애를 먹다	переживати	тяжко працювати
132.	어깨를 펴다	розправити плечі	розправити плечі
133.	얼굴을 찌푸리다	похмуре обличчя	похмуре обличчя
134.	얼굴이 두껍다	товсте обличчя	бути нахабним
135.	얼굴이 뜨겁다	гаряче обличчя	червіль кинувся в обличчя
136.	여우 같다	схожий на лиса	хитрий як лис
137.	오른 팔	права рука	права рука
138.	용을 타다	осідлати дракона	вдало вийти заміж
139.	용이 되다	стати драконом	стати краще
140.	우물 안 개구리	жаба в колодязі	обмежена людина
141.	원앙이 녹수를 만났다	качка-мандаринка зустріла чисту річку	знайти своє кохання
142.	유쾌한 사람	весела людина	весела людина
143.	입에 맞는 떡	тток, що підходить до рота	улюблена справа
144.	입에 침이 마르다	у роті пересохло	перехваляти
145.	입을 다물다	стиснути рот	замовчати
146.	입을 열다	відкрити рот	заговорити

147.	입이 가볍다	легкий рот	базіка
148.	입이 궁금하다	зацікавлений рот	хотіти їсти
149.	입이 더럽다	брудний рот	лаятися
150.	입이 심심하다	рот нудьгує	нудьгувати
151.	입이 쓰다	гіркий рот	поганий настрій
152.	입이 짧다	короткий рот	їсти як пташка
153.	자나깨나	і уві сні, і на яву	і уві сні, і на яву
154.	전통문화	традиційна культура	традиційна культура
155.	정부방침	політика влади	політика влади
156.	제 눈에 안경이다	окуляри для моїх очей	далі [свого] носа не бачити
157.	종이 호랑이	паперовий тигр	не такий страшний вовк як його малюють
158.	주머니가 가볍다	легка кишень	не мати грошей
159.	죽도 밥도 아니다	ні розварена рисова каша, ні рис	ні риба ні м'ясо
160.	죽이 되다	стати розвареним рисом	бути виснаженим
161.	줄다리기 하다	перетягувати канат	змагатися з кимось
162.	쥐 구멍을 찾다	миша шукає діру	як миші в нору
163.	지방 방송	міське телебачення	галдіти
164.	쪽박 차다	повний черпак	збідніти
165.	찬밥 신세	життя як холодний рис	самотня людина
166.	참새들의 입방아	плітки горобця	балачки
167.	철의 장막	залізна завіса	залізна завіса

168.	치맛바람	вітряна спідниця	жінка, яка активно займається своїми дітьми
169.	침이 칭찬하다	마르게 хваляти, щоб аж в роті пересохло	перехвалювати
170.	코가 납작해지다	плаский ніс	втратити авторитет
171.	코가 높다	високий ніс	пишатися
172.	코를 꺾다	зламати ніс	принижувати когось
173.	콩밥 먹다	їсти кхонпаб	сидіти у в'язниці
174.	파김치가 되다	стати кімчхі з зеленої цибулі	сильно втомитися
175.	포석을 놓다	класти пхосок	приймати правильне рішення
176.	피 눈물이 나다	лити кроваві сльози	дуже мучитися
177.	허리띠를 졸라 매다	затягнути пояс	затягати пояски
178.	혀가 꼬부라지다	язик заплітається	язик заплітається
179.	혀가 짧다	короткий язик	говорити невиразно
180.	호랑이 선생님	викладач-тигр	суворий викладач
181.	호박씨 까다	лузати гарбузове насіння	грати (вести) двоїсту гру
182.	황소고집	впертість як у вола	впертий, як бик